

358 6452 EMI CLASSICS Aida: libretto

COMPACT DISC 1

Vorspiel

ERSTER AKT

Erste Szene

Saal im Königspalast zu Memphis

Rechts und links eine Säulenreihe mit Statuen und blühenden Sträuchern. Großes Tor im Hintergrund, durch das man die Tempel und Paläste von Memphis sieht und die Pyramiden.

RAMFIS

Ja, man sagt allgemein, daß der Äthiopier wage, uns noch einmal herauszufordern und das Tal des Nils und Theben zu bedrohen. In kurzem wird ein Bote die wirkliche Lage schildern.

RADAMÈS

Befragtest du schon die heilige Isis?

RAMFIS

Sie hat den obersten Führer der ägyptischen Truppen benannt.

RADAMÈS

Oh der Glückliche!

1 Preludio

ATTO PRIMO

Scena prima

Sala nel palazzo del Re a Menfi

A destra e a sinistra, una colonna con statue e arbusti in fiore. Grande porta nel fondo, da cui si scorgono i templi, i palazzi di Menfi e le Piramidi.

RAMFIS

2 Sì, corre voce che l'etiopie ardisca sfidarci ancora, e del Nilo la valle e Tebe minacciar. Fra breve un messo recherà il ver.

RADAMÈS

La sacra
Iside consultasti?

RAMFIS

Ella ha nomato
delle egizie falangi
il condottier supremo.

RADAMÈS

Oh, lui felice!

Prelude

ACT ONE

Scene One

A hall in the royal palace at Memphis

Left and right, a colonnade decorated with statues and flowering shrubs. Rear, a great door beyond which can be seen temples, the palaces of Memphis and the pyramids.

RAMFIS

Yes, it is rumoured that the Ethiopian has dared to challenge us again, threatening Thebes and the valley of the Nile. Shortly a messenger will bring us the details.

RADAMÈS

Have you consulted
Holy Isis?

RAMFIS

She has named
the supreme commander
of the Egyptian armies.

RADAMÈS

Oh, fortunate man!

Prélude

PREMIER ACTE

Première scène

Une salle du palais royal à Memphis

À droite et à gauche, une colonnade ornée de statues et de motifs décoratifs. À l'arrière-plan, une large porte. Au-delà on aperçoit les temples, les palais de la ville et les pyramides.

RAMFIS

Oui, on dit que les Éthiopiens, une fois de plus vont nous défier. Ils menacent Thèbes et la vallée du Nil. Bientôt un messenger viendra nous éclairer.

RADAMÈS

Avez-vous consulté
la divine Isis ?

RAMFIS

Elle a désigné
le commandant suprême
des armées égyptiennes.

RADAMÈS

L'heureux homme !

RAMFIS
(mit Nachdruck Radamès ins Auge fassend)
Jung und tapfer ist er. Jetzt überbringe ich
die Beschlüsse dem König.
(geht ab)

RADAMÈS *(allein)*
Wenn ich doch dieser Krieger
wäre! Wenn doch mein Traum
Wahrheit würde! Ein Heer von tapferen Männern
von mir geführt – und der Sieg und Beifall
von ganz Memphis! Und zu dir, meine süße Aida,
mit Lorbeer bekränzt zurückzukehren ...
dir zu sagen: für dich habe ich gekämpft und für
dich gesiegt!

Himmliche Aida, göttlich von Gestalt,
mystischer Kranz aus Licht und Blumen,
du bist die Königin meiner Gedanken,
du bist der Glanz meines Lebens.
Ich möchte dir deinen schönen Himmel
wiedergeben,
die sanften Winde deiner Heimat Erde,

dir eine Königskrone aufs Haar setzen,
dir einen Thron nahe der Sonne errichten.
Himmliche Aida, göttlich von Gestalt,
mystischer Kranz aus Licht und Blumen,
du bist die Königin meiner Gedanken, usw.
(Amneris tritt ein.)

AMNERIS
Welch ungewohnte Freude
in deinem Blick! Von welch
edlem Stolz erglänzt dein Antlitz!

RAMFIS
(con intenzione, fissando Radamès)
Giovane e prode è desso. Ora del nume
reco i decreti al Re.
(Esce.)

RADAMÈS *(solo)*
3 Se quel guerriero
io fossi! se il mio sogno
si avverasse! Un esercito di prodi
da me guidato, e la vittoria e il plauso
di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,
tornar di lauri cinto...
dirti: per te ho pugnato, per te ho vinto!

4 Celeste Aida, forma divina,
mistico serto di luce e fior,
del mio pensiero tu sei regina,
tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,

le dolci brezze del patrio suol,

un regal serto sul crin posarti,
ergerti un trono vicino al sol.
Oh! Celeste Aida, forma divina,
mistico raggio di luce e fior,
del mio pensiero, ecc.
(Entra Amneris.)

AMNERIS
5 Quale insolita gioia
nel tuo sguardo! Di quale
nobil fierezza ti balena il volto!

RAMFIS
(looking steadily at Radamès, meaningfully)
He is young and brave. Now I shall go
to inform the King of the deity's decree.
(Ramfis goes out.)

RADAMÈS *(solo)*
If only that warrior were I!
If my dream might come true!
An army of brave men, led by me –
victory, and the applause of all Memphis!
To return to you, my sweet Aida,
decked with the victor's laurels,
to say. "I fought, I won for you!"

Heavenly Aida, divine form,
mystic garland of light and flowers,
you are the queen of my thought,
you are the splendour of my life.
That I might bring you once more

the blue skies, the soft breezes of your native
land,
a royal crown to deck your brow,
a royal throne for you, in the sun!
Oh, heavenly Aida, divine form,
mystic halo of light and flowers,
you are the queen, etc.
(Amneris enters.)

AMNERIS
What rare joy shines
on your face! What noble pride
flashes in your eyes!

RAMFIS
(fixant Radamès)
Il est jeune et brave. Je vais de ce pas
informer le Roi du choix de la déesse.
(Il sort.)

RADAMÈS *(seul)*
Si seulement j'étais ce guerrier !
Si mon rêve se réalisait :
une armée de braves à commander,
la victoire et les ovations de tout Memphis !
Revenir à toi, douce Aida,
couvert de lauriers
et te dire : j'ai combattu, je t'ai gagnée !

Divine Aida, forme céleste,
mystique guirlande de lumière et de fleurs,
tu es la reine de mes pensées,
la splendeur de ma vie. Que je puisse,
une fois encore t'apporter le ciel bleu

et la brise légère de la terre natale

une guirlande royale pour orner tes cheveux,
un trône royal sous le soleil.
Oh, divine Aida, forme céleste,
mystique guirlande de lumière et de fleurs,
tu es la reine, etc.
(Entre Amneris.)

AMNERIS
Quelle joie éclaire
votre visage ! Quelle noble assurance
brille dans vos yeux !

O wie überaus beneidenswert
wäre die Frau, deren heiß ersehnter Anblick
so viel Wonneglanz in dir weckte!

RADAMÈS
An einem verwegenen Traum
ergötzte sich mein Herz. Heute verkündete die
Göttin
den Namen des Kriegers, der die ägyptischen
Scharen
ins Feld führen wird. Wenn ich
für eine solche Ehre erwählt würde ...

AMNERIS
Und sprach kein anderer Traum,
kein lieblicherer, kein süßerer
zu deinem Herzen! Hast du in Memphis
keine Wünsche, keine Hoffnungen?

RADAMÈS
Ich!
(beiseite)
Welche Frage!
Vielleicht entdeckte sie die geheime Liebe,
die in meinem Herzen brennt ...

AMNERIS *(beiseite)*
O wehe, wenn eine andere Liebe
ihm im Herzen entbrannte!

RADAMÈS *(beiseite)*
Den Namen ihrer Sklavin
las sie möglicherweise in meinen Gedanken!

Degna di invidia, oh! quanto
saria la donna il cui bramato aspetto
tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMÈS
D'un sogno avventuroso
si beava il mio cuore. Oggi, la diva

profferse il nome del guerrier che al campo

le schiere egizie condurrà. O, s'io fossi
a tal onor prescelto...

AMNERIS
Né un altro sogno mai
più gentil, più soave
al core ti parlò? Non hai tu in Menfi
desideri, speranze?

RADAMÈS
Io!
(a parte)
Quale inchiesta!
Forse l'arcano amore
scopri che m'arde in core...

AMNERIS *(a parte)*
Oh! guai se un altro amore
ardesse a lui nel core!

RADAMÈS *(a parte)*
...della sua schiava il nome
mi lesse nel pensier!

How enviable indeed
would be that woman whose beloved face
might kindle so joyful a light in you!

RADAMÈS
My heart was lost
in an adventurous dream. Today the goddess

has named the warrior who will lead

the Egyptian legions into battles. Ah! if I were
chosen for such an honour...

AMNERIS
Was it not perhaps
some greater, sweeter dream
which spoke to your heart? Have you
no desires, no hopes, here in Memphis?

RADAMÈS
I!
(aside)
What an interrogation!
Perhaps she has discovered
the secret love which burns in my heart...

AMNERIS *(aside)*
Oh, woe if love for another
should burn in his heart!

RADAMÈS *(aside)*
...perhaps she has read in my thoughts
her slave-girl's name!

Bien enviable, vraiment,
la femme dont le visage aimé
projette une lueur si joyeuse sur le vôtre !

RADAMÈS
Mon cœur s'égarait
dans un rêve aventureux ; aujourd'hui la déesse

a nommé le guerrier qui guidera

les légions égyptiennes à la bataille.
Si j'étais désigné pour un si grand honneur !...

AMNERIS
N'était-ce pas plutôt un rêve plus grand
et plus doux qui chantait dans votre cœur ?
N'avez-vous aucun désir,
aucun espoir ici, à Memphis ?

RADAMÈS
Moi ?
(à part)
Quelle question !
Aurait-elle découvert
le secret amour qui dévore mon cœur ?

AMNERIS *(à part)*
Brûlait son cœur !
Oh ! malédiction si l'amour d'une autre

RADAMÈS *(à part)*
A-t-elle lu dans ma pensée
le nom de son esclave ?

AMNERIS (*beiseite*)
Wehe, wenn mein Blick
dieses verhängnisvolle Geheimnis ergründet!
Wehe, wenn mein Blick, *usw.*

RADAMÈS (*beiseite*)
Den Namen ihrer Sklavin, *usw.*
(*beim Anblick Aidas*)
Sie hier!

AMNERIS (*beiseite*)
Er wird unruhig, und welchen
Blick er auf sie warf!
Aida! mir Rivalin,
wäre vielleicht sie es?
(*sich zu Aida wendend*)
Komm, meine Teure, nähere dich,
Sklavin bist du nicht und auch keine Magd
hier, wo ich dich in süßer Verzauberung
Schwester nannte.
Du weinst? Enthülle mir
deiner Tränen Geheimnis.

AIDA
Ach, das schreckliche Kriegsgeschrei
höre ich aufbranden.
Für das unglückliche Vaterland,
für mich, für euch fürchte ich.

AMNERIS
Sprichst du wahr? Kein schwererer
Kummer bewegt dich?

AMNERIS (*a parte*)
Guai se il mio sguardo penetra
questo fatal mister!
Guai se il mio sguardo, *ecc.*

RADAMÈS (*a parte*)
Forse mi lesse nel pensier, *ecc.*
(*vedendo Aida*)
Dessa!

AMNERIS (*a parte*)
Ei si turba, e quale
sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale
forse saria costei?
(*volgendosi ad Aida*)
6 Vieni, o diletta, appressati,
schiava non sei né ancilla
qui dove in dolce fascino
io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
svela il segreto a me.

AIDA
Ohimè! di guerra fremere
l'atroce grido io sento,
per l'infelice patria,
per me, per voi pavento.

AMNERIS
Favelli il ver? né s'agita
più grave cura in te?

AMNERIS (*aside*)
Woe to him if my eyes
should see through this fatal mystery!
Woe to him if my eyes, *etc.*

RADAMÈS (*aside*)
Perhaps she has read in my thoughts, *etc.*
(*seeing Aida*)
It is she!

AMNERIS (*aside*)
He is moved! The glance
with which he looked at her!
Aida! Could it be she
who is my rival?
(*turning to Aida*)
Come, my child, come near me.
You are neither slave nor handmaiden
here, where for love of you
I have called you sister. You weep?
Tell me the reason for your tears,
tell me your secret.

AIDA
Alas, I have heard
the frightful war cry sounds,
I fear for my country,
for myself, for you.

AMNERIS
Is this true? No greater care
disturbs you?

AMNERIS (*à part*)
Malédiction sur lui si mes yeux
percent ce mystère fatal !
Malédiction sur lui si mes yeux, *etc.*

RADAMÈS (*à part*)
A-t-elle lu dans ma pensée, *etc.*
(*apercevant Aida*)
La voilà !

AMNERIS (*à part*)
Il se trouble ! Quel regard
il pose sur elle !
Aida ! Est-ce possible ;
serait-ce ma rivale ?
(*se tournant vers Aida*)
Viens, enfant, viens près de moi ;
tu n'es ni esclave ni servante.
Par amour de toi,
je te nomme ma sœur. Quoi, tu pleures ?
Dis-moi la raison de tes larmes,
dis-moi ton secret !

AIDA
Hélas ! Je viens d'entendre
le terrible cri de guerre.
Je crains pour mon pays,
pour moi-même, pour vous.

AMNERIS
Serait-ce vrai ? Aucun grand souci
ne t'habite ?

(betrachtet Aida, beiseite)

Zittere, schuldvolle Sklavin, ja fürchte dich,
daß ich in die Tiefen deines Herzens sehe!
Fürchte, daß diese Tränen und dieses Erröten
mir die Wahrheit offenbaren!

RADAMÈS *(Amneris ansehend, beiseite)*

In ihrem Antlitz lodern
Empörung und Verdacht.
Wehe, wenn sie in unseren Herzen
die geheime Liebe lesen würde!

AIDA *(beiseite)*

Ah! Nein, nicht über das Vaterland
klagt nur mein Herz;
was ich vergieße, sind Tränen
um eine unglückliche Liebe.
*(Der König, ihm vorausgehend seine Leibwache
und hinter ihm folgend Ramfis, Minister, Priester,
Hauptleute usw.)*

KÖNIG

Ein wichtiger Grund versammelt euch,
ihr treuen Ägypter, um euren König.
Von den Grenzen Äthiopiens kam vor kurzem
ein Bote; wichtige Nachrichten bringt er.
Bitte hört ihn an.
(zu einem Offizier)
Der Bote trete vor!
(Der Bote tritt ein.)

BOTE

Die barbarischen Äthiopier sind auf Ägyptens
heiligen Boden eingefallen; unsere Felder

(a parte, guardando Aida)

Trema, o rea schiava, ah! trema
ch'io nel tuo cor discenda!
Trema che il ver m'apprenda
quel pianto e quel rosso!

RADAMÈS *(a parte, guardando Amneris)*

Nel volto a lei balena
lo sdegno ed il sospetto.
Guai se l'arcano affetto
a noi leggesse il cor!

AIDA *(fra sé)*

Ah! no, sulla mia
non geme il cor soltanto;
quello ch'io verso è pianto
di sventurato amor.
*(Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e seguito
da Ramfis, dai ministri, sacerdoti, capitani, ecc.)*

RE

7 Alta cagion v'aduna,
o fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.
Dai confin d'Etiopia un messaggero
dianzi giungea: gravi novelle ei reca.
Vi piaccia udirlo.
(ad un ufficiale)
Il messagger s'avanzi!
(Il messaggero entra.)

MESSAGGERO

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
dai barbari etiopi; I nostri campi

(aside, looking at Aida)

Ah! Tremble, evil slave, tremble!
Let me sound your heart!
Tremble, for the truth is clear to me
when I see your tears, your blushes!

RADAMÈS *(aside, looking at Amneris)*

In her face, anger
and suspicion blaze like a fire.
Woe if our secret love
she should ever read in our hearts!

AIDA *(to herself)*

Ah! No, not only for my country
is my heart in anguish;
the tears I shed are the tears
of unhappy love!
*(The King enters, preceded by his guard and
followed by Ramfis, ministers, priests, officers and
others.)*

KING

High reasons of state have led me
to summon you, O faithful Egyptians.
A messenger has arrived
from Ethiopia. He brings grave tidings.
Hear them now.
(to an officer)
Let the messenger come forward.
(The messenger enters.)

MESSENGER

The sacred soil of Egypt has been invaded
by the fierce Ethiopian. Our fields

(regardant Aida, à part)

Tremble, diabolique esclave !
Laisse-moi sonder ton cœur.
Tremble, car la vérité m'aveugle
quand je vois tes larmes, tes soupirs !

RADAMÈS *(regardant Amneris à part)*

Sur son visage la colère
et le doute éclatent comme le feu.
Malédiction ! Si dans nos cœurs
elle pouvait lire notre secret amour !

AIDA *(à elle-même)*

Ah! non, ce n'est pas seulement
pour mon pays que mon cœur s'émeut.
Les larmes que je répands sont les larmes
de mes amours malheureuses.
*(Le Roi paraît, précédé par ses gardes et suivi de
Ramfis, des ministres, des prêtres, des officiers,
de la foule.)*

LE ROI

La raison d'État m'a conduit
à vous réunir, ô fidèles Égyptiens.
Un messenger vient d'arriver
d'Éthiopie. Les nouvelles sont graves.
Oyez plutôt !
(à un officier)
Faites entrer le messenger.
(Le messenger entre.)

LE MESSENGER

Le sol sacré de l'Égypte est envahi
par les barbares Éthiopiens.

wurden verwüstet, die Ernten verbrannt, und	fur devastati, arse le messi, e baldi	have been laid waste, our crops burned.	Nos champs ont été dévastés, les récoltes brûlées.
durch den leichten Sieg kühn gemacht marschieren die Räuber schon gegen Theben.	della facil vittoria i predatori già marciano su Tebe!	Spurred on by this easy victory, the foe is marching now on Thebes.	Encouragé par cette facile victoire, l'ennemi marche maintenant sur Thèbes.
ALLE So viel nehmen sie sich heraus!	TUTTI Ed osan tanto!	ALL They dare to do this!	TOUS Aurait-ils osé ?...
BOTE Ein unbezähmbarer wilder Krieger führt sie an: Amonasro.	MESSAGGERO Un guerriero indomabile, feroce, li conduce: Amonasro.	MESSENGER A fierce, relentless warrior leads them – Amonasro!	LE MESSENGER Un guerrier sans merci les conduit Amonasro !
ALLE Der König!	TUTTI Il Re!	ALL The King himself!	TOUS Le Roi lui-même !
AIDA (<i>beiseite</i>) Mein Vater!	AIDA (<i>a parte</i>) Mio padre!	AIDA (<i>to herself</i>) My father!	AIDA (<i>à part</i>) Mon père !
BOTE Schon ist Theben in Waffen, und aus hundert Toren wird es gegen den barbarischen Aggressor hervorbrechen, Krieg und Tod bereitend.	MESSAGGERO Già Tebe è in armi e dalle cento porte sul barbaro invasore proromperà, guerra recando e morte.	MESSENGER Thebes, already in arms, will fall upon the barbarian invader from her hundred gates, spreading war and death.	LE MESSENGER Thèbes, déjà en armes, se jettera de ses cent portes sur l'envahisseur barbare semant partout la guerre et la mort.
KÖNIG Ja, Krieg und Tod sei unser Schlachtruf!	RE Sì: guerra e morte il nostro grido sia!	KING Yes! Let war and death be our battle cry!	LE ROI Oui ! Que guerre et mort soient nos cris de ralliement !
ALLE Krieg! Krieg! usw. Schrecklicher, unerbittlicher Krieg!	TUTTI Guerra! Guerra! ecc. Tremenda, inesorata!	ALL War! War! etc. Tremendous, pitiless war!	TOUS Guerre ! Guerre !, etc. Monstrueuse guerre sans merci !
KÖNIG (<i>sich Radamès nähernd</i>) Die verehrte Isis bestimmte schon den obersten Feldherrn	RE (<i>accostandosi a Radamès</i>) Iside venerata di nostre schiere invitate	KING (<i>coming near to Radamès</i>) Holy Isis has already named the leader	LE ROI (<i>s'approchant de Radamès</i>) La sainte Isis a désigné le chef

unserer unbesiegtten Scharen:
Radamès.

ALLE
Radamès!

RADAMÈS
Dank sei den Göttern!
Erfüllt sind meine Wünsche!

AMNERIS (*beiseite*)
Er der Anführer! Er der Anführer!

AIDA (*beiseite*)
Mich schaudert! Mich schaudert!

MINISTER und HAUPTLEUTE
Radamès! Radamès!

KÖNIG
Nun geh zum Tempel des
Vulkan, o Krieger. Güрте dich
mit den heiligen Waffen und eile zum Sieg.
Auf, ihr ägyptischen Helden,
eilt zum heiligen Strand des Nil;
aus jedem Herzen breche der Schlachtruf hervor:
Krieg und Tod dem Fremdling!

RAMFIS und PRIESTER
Ruhm sei den Göttern! Jeder denke daran,
daß sie die Ereignisse lenken,
daß allein in der Macht der Götter
das Geschick der Krieger liegt.
Jeder denke daran, daß allein in der Macht, usw.

già designava il condottier supremo:
Radamès.

TUTTI
Radamès!

RADAMÈS
Ah! sien grazie ai numi!
Son paghi i voti miei!

AMNERIS (*fra sé*)
Ei duce! ei duce!

AIDA (*fra sé*)
Io tremo! Io tremo!

MINISTRI e CAPITANI
Radamès! Radamès!

RE
Or di Vulcano al tempio
muovi, o guerrier. Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.
8 Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi;
da ogni cor prorompa il grido:
guerra e morte allo stranier!

RAMFIS
Gloria ai numi! ognuno rammenti
ch'essi direggono gli eventi,
che in poter dei numi solo
stan le sorti del guerrier.
Ognun rammenti che in poter, ecc.

of our invincible legions:
Radamès!

ALL
Radamès!

RADAMÈS
Ah! praised be the gods!
My prayers are answered!

AMNERIS (*to herself*)
He, the leader! He, the leader!

AIDA (*to herself*)
I am afraid! I am afraid!

MINISTERS and CAPTAINS
Radamès! Radamès!

KING
Go now, O warrior,
to the Temple of Vulcan. There put on
the sacred arms; go forth to victory!
Onward! Go forth, Egyptian heroes,
to the sacred banks of the Nile.
From every heart let the cry sound out –
War and death, death to the invader!

RAMFIS
Glory to the gods! Let all remember,
it is they who rule our destinies.
Only the power of the gods
can dictate the warrior's fate.
Let all remember that only the power, etc.

de nos invincibles légions :
Radamès !

TOUS
Radamès !

RADAMÈS
Gloire aux dieux,
mes prières sont exaucées !

AMNERIS (*à part*)
Lui, le chef ! Lui, le chef !

AIDA (*à part*)
Je tremble ! Je tremble !

MINISTRES et OFFICIERS
Radamès ! Radamès !

LE ROI
Va maintenant, ô héros !
au temple de Vulcain. Prends
les armes sacrées et vole à la victoire !
En avant ! Volez héros égyptiens
jusqu'aux bords sacrés du Nil !
Que de tous les cœurs s'échappe ce cri :
guerre et mort aux envahisseurs !

RAMFIS
Gloire aux dieux ! Souvenons-nous
qu'ils règnent sur nos destinées.
Seul le pouvoir des dieux
peut tracer le destin du guerrier.
Souvenons-nous. Seul le pouvoir, etc.

MINISTER und HAUPTLEUTE
Auf! Dem heiligen Ufer des Nils
seien unsere Körper ein Schutzwall;
nur ein Ruf ertöne:
Krieg und Tod dem Fremdling! usw.

KÖNIG
Auf, ihr ägyptischen Helden
eilt zum heiligen Strand, usw.

AIDA (*beiseite*)
Für wen weine ich? Für wen bete ich?
Welche Macht zieht mich zu ihm?
Ich muß ihn lieben, und doch sehe ich in ihm
einen Feind, einen Fremdling!

RADAMÈS (*beiseite*)
Ein heiliges Ruhmesverlangen
durchbebt meine ganze Seele.
Auf! eilen wir zum Sieg!
Krieg und Tod dem Fremdling!

AMNERIS
(*bringt eine Fahne und überreicht sie Radamès*)

Empfange aus meiner Hand, du Anführer,
dieses ruhmvolle Banner;
es soll dich leiten und dir leuchten
auf dem Wege zum Ruhm.

KÖNIG
Auf, ihr ägyptischen Helden
eilt zum heiligen Strand, usw.

MINISTRI e CAPITANI
Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier! ecc.

RE
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi, ecc.

AIDA (*fra sé*)
Per chi piango? per chi prego?
Qual potere m'avvince a lui!
Deggio amarlo ed è costui
un nemico, uno stranier!

RADAMÈS (*fra sé*)
Sacro fremito di gloria
tutta l'anima m'investe.
Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS
(*recando una bandiera e consegnandola a Radamès*)

Di mia man ricevi, o duce,
il vessillo glorioso;
ti sia guida, ti sia luce
della gloria sul sentier.

RE
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi, ecc.

MINISTERS and CAPTAINS
Onward! May our breasts be a fortress
shielding the sacred banks of the Nile.
Let no cry sound but our united cry:
War, war and death to the invader! etc.

KING
Go forth, Egyptian heroes
to the sacred banks of the Nile, etc.

AIDA (*to herself*)
For whom do I weep? For whom do I pray?
What power binds me to him?
I must love him, yet he is
the enemy of my country!

RADAMÈS (*to himself*)
A sacred thrill of glory
runs through my heart.
Onward, let us hasten to victory!
War and death to the invader!

AMNERIS
(*bearing a banner which she presents to Radamès*)

Accept, O leader, from my hands
this glorious banner;
may it be as a light and a guide
on the road to victory.

KING
Go forth, Egyptian heroes
to the sacred banks of the Nile, etc.

MINISTRES et OFFICIERS
En avant ! Que nos poitrines protègent
les bords sacrés du Nil !
Qu'un seul cri s'élève !
Guerre et mort à l'envahisseur ! etc.

ROI
En avant ! Volez héros égyptiens
jusqu'aux bords sacrés du Nil, etc.

AIDA (*à part*)
Pour qui ces larmes ? Pour qui ces prières ?
Quel pouvoir m'enchaîne à lui ?
Je l'aime et il est
l'ennemi de ma patrie !

RADAMÈS (*à part*)
Une exaltation de gloire
habite mon cœur.
En avant, volons à la victoire !
Guerre et mort à l'envahisseur !

AMNERIS
(*présentant un drapeau à Radamès*)

Accepte de mes mains, ô chef,
ce glorieux étendard ;
qu'il soit ta lumière et ton guide
sur la route de la victoire.

ROI
En avant ! Volez héros égyptiens
jusqu'aux bords sacrés du Nil, etc.

RAMFIS und PRIESTER
Ruhm sei den Göttern! *usw.*

MINISTER und HAUPTLEUTE
Auf! Dem heiligen Ufer des Nils
seien unsere Körper ein Schutzwall, *usw.*

RADAMÈS und BOTE
Auf! eilen wir zum Sieg, *usw.*

AMNERIS
Es soll dich leiten, *usw.*

AIDA (*beiseite*)
Für wen weine ich? Für wen bete ich? *usw.*

ALLE (*außer Aida*)
Krieg! Krieg! *usw.*

AIDA
Ich muß ihn lieben, und doch sehe ich in ihm *usw.*
Ah!

ALLE (*außer Aida*)
Krieg! Krieg! *usw.*
Vernichtung dem Aggressor! *usw.*
Krieg! Krieg! *usw.*

AMNERIS
Kehre als Sieger zurück!

ALLE
Kehre als Sieger zurück!
(*alle ab außer Aida*)

RAMFIS e SACERDOTI
Gloria ai Numi, *ecc.*

MINISTRI e CAPITANI
Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti, *ecc.*

RADAMÈS e MESSAGGERO
Su! Corriamo alla vittoria, *ecc.*

AMNERIS
Ti sia guida, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)
Per chi piango? per chi prego? *ecc.*

TUTTI (*meno Aida*)
Guerra! guerra! *ecc.*

AIDA
Deggio amarlo ed è costui, *ecc.*
Ah!

TUTTI (*meno Aida*)
Guerra! guerra! *ecc.*
Sterminio all'invasor! *ecc.*
Guerra! guerra! *ecc.*

AMNERIS
Ritorna vincitor!

TUTTI
Ritorna vincitor!
(*Escono tutti, meno Aida.*)

RAMFIS and PRIESTS
Glory to the Gods, *etc.*

MINISTERS and CAPTAINS
Onward! May our breasts be a fortress
shielding the sacred banks of the Nile, *etc.*

RADAMÈS and MESSENGER
Onward, let us hasten to victory, *etc.*

AMNERIS
May it be as a light, *etc.*

AIDA (*to herself*)
For whom do I weep? For whom do I pray? *etc.*

ALL (*except Aida*)
War! War! *etc.*

AIDA
I must love him, yet he is, *etc.*
Ah!

ALL (*except Aida*)
War! War! *etc.*
Death to the invader, *etc.*
War! War! *etc.*

AMNERIS
Return victorious!

ALL
Return victorious!
(*They all leave, except Aida.*)

RAMFIS et LES PRÊTRES
Gloire aux dieux, *etc.*

MINISTRES et OFFICIERS
En avant ! Que nos poitrines protègent
les bords sacrés du Nil, *etc.*

RADAMÈS et LE MESSENGER
En avant, volons à la victoire, *etc.*

AMNERIS
Qu'il soit ta lumière, *etc.*

AIDA (*à part*)
Pour qui ces larmes ? Pour qui ces prières ? *etc.*

TOUS (*sauf Aida*)
Guerre ! Guerre ! *etc.*

AIDA
Je l'aime et il est, *etc.*
Ah!

TOUS (*sauf Aida*)
Guerre ! Guerre ! *etc.*
Mort à l'envahisseur ! *etc.*
Guerre ! Guerre ! *etc.*

AMNERIS
Reviens victorieux !

TOUS
Reviens victorieux !
(*Tous se retirent, excepté Aida.*)

AIDA

Kehre als Sieger zurück! Auch aus meinem Munde kam das ruchlose Wort! Sieger über meinen Vater, über ihn, der die Waffen für mich ergreift, um mir eine Heimat, einen Königspalast wiederzugeben und den berühmten Namen,

den ich hier verbergen muß. Sieger über meine Brüder, von deren geliebtem Blut ich ihn befleckt sehen muß, triumphieren unter dem Beifall

der ägyptischen Streitmacht! Und hinter dem Siegeswagen

ein König, mein Vater, mit Ketten gefesselt! Entkräftet, ihr Götter,

das wahnwitzige Wort!

Führt die Tochter wieder

an die Vaterbrust;

zerstört die Armee

unserer Unterdrücker!

Ich Unglückselige! was sagte ich? Und meine Liebe?

Kann ich denn diese glühende Liebe vergessen, die mich Unterdrückte und Sklavin hier wie ein Sonnenstrahl beglückte?

Werde ich Radamès den Tod wünschen,

ihm, den ich doch so sehr liebe!

Ach! niemals wurde auf Erden

ein Herz von grausameren Ängsten zermartert!

Die heiligen Namen Vater, Geliebter,

kann ich weder aussprechen noch in Erinnerung rufen.

Für den einen, für den anderen, möchte ich Verwirrte, Angsterfüllte weinen, möchte ich beten.

AIDA

9 Ritorna vincitor! E dal mio labbro uscì l'empia parola! Vincitor del padre mio, di lui che impugna l'armi per me per ridonarmi una patria, una reggia e il nome illustre

che qui celar m'è forza. Vincitor de' miei fratelli...ond'io lo veggia, tinto del sangue amato, trionfar nel plauso

dell'egizie coorti! E dietro il carro,

un Re, mio padre, di catene avvinto!

L'insana parola,

o numi, sperdete!

Al seno d'un padre

la figlia rendete;

struggete le squadre

dei nostri oppressori.

Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?

Dunque scordar poss'io questo fervido amore che oppressa e schiava come raggio di sol qui mi beava? Imprecherò la morte

a Radamès, a lui ch'amo pur tanto!

Ah! non fu in terra mai

da più crudeli angosce un core affranto!

I sacri nomi di padre, d'amante

né profferir poss'io, ne ricordar;

per l'un, per l'altro confusa e tremante, io piangere vorrei, vorrei pregar.

AIDA

Return victorious! My lips have spoken the traitorous words! Victorious over my father, who takes up arms for me, to give me again a country, a kingdom and a great name,

which here I must hide. Victorious over my brothers – that I may see him, stained with the beloved blood, welcomed

in triumph by Egypt! And behind his chariot,

a King. my father, in chains!

My mad word,

O gods, efface!

Send back this child

to her father's heart.

Destroy the legions

of our oppressors!

Wretched girl, what have I said? And my love?

Can I then forget

this burning love, which, as a wretched slave,

I welcome in rapture like a ray of the sun?

Shall I invoke death

upon Radamès, him whom I love so much?

Ah, never on earth

has a broken heart known such anguish!

The sacred words *father* and *lover* –

I can no longer speak them, nor remember.

For each, in my fear and confusion,

I should like to pray, to weep.

AIDA

Reviens victorieux ! Mes lèvres ont proféré cette traîtrise ! Victorieux de mon père qui a pris les armes pour moi, pour me rendre une patrie, un royaume et un grand nom,

qu'ici je dois cacher. Victorieux de mes frères – pour que je le voie couvert de leur sang bien-aimé, acclamé

en triomphateur par l'Égypte ; et qu'à son char

un roi, mon père, soit enchaîné !

Effacez, ô dieux

ce mot insensé !

Rendez un enfant

à son père,

anéantissez les légions

de nos oppresseurs !

Misérable fille, qu'ai-je dit ? Et mon amour ?

Puis-je oublier qu'il me dévore,

cet amour qu'esclave misérable

j'ai accueilli comme un rayon de soleil ?

Vais-je souhaiter la mort de Radamès

qui m'est si cher ?

Jamais sur terre

un cœur déchiré n'a connu pareille torture !

Ces mots sacrés : père et amant,

je ne puis plus les prononcer ni m'en souvenir.

Pour chacun, dans mon désarroi,

je voudrais prier et pleurer.

Aber mein Gebet wandelt sich zum Fluch.
Verbrechen ist die Klage für mich, Schuldspruch
der Seufzer.

An finstere Nacht ist mein Geist verloren,
und in grausamer Angst möchte ich sterben.
Götter, Erbarmen mit meinem Leiden!
Es gibt keine Hoffnung für meinen Schmerz.
Schicksalsvolle, furchtbare Liebe,
brich mir das Herz, laß mich sterben!
Götter, Erbarmen mit meinem Leiden! usw.
(geht ab)

Zweite Szene

Inneres des Vulkan-Tempels in Memphis

Ein geheimnisvolles Licht kommt von oben. Eine lange Reihe von Säulen, aneinandergelehnt, verliert sich im Dunkel. Statuen verschiedener Gottheiten. Inmitten der Bühne, auf einer mit Teppichen bedeckten Tribüne, erhebt sich der Altar; über ihm heilige Embleme. Aus goldenen Dreifüßen dampft Weihrauch. Priester und Priesterinnen, Ramfis zu Füßen des Altars. Zu gegebener Zeit Radamès.

PRIESTERIN (*im Innern*)

Allmächtiger, allmächtiger Ptah, der Welt belebender Geist, ah!

MIT CHOR DER PRIESTERINNEN

Dich beschwören wir!

RAMFIS und PRIESTER

Ma la mia prece in bestemmia si muta...
delitto è il pianto a me, colpa il sospir...

In notte cupa la mente è perduta,
e nell'ansia crudel vorrei morir.
Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor,
spezzami il cor, fammi morir!
Numi, pietà del mio soffrir! ecc.
(Parte.)

Scena seconda

Interno del tempio di Vulcano a Menfi

Una luce misteriosa scende dall'alto. Una lunga fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo della scena, sopra un palco coperto di tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro s'innalza il fumo degli incensi. Sacerdoti e sacerdotesse, Ramfis ai piedi dell'altare.

SACERDOTESSA (*nell'interno*)

10 Possente, possente Fthà, del mondo spirito animator, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

But my prayer changes to cursing –
tears, for me, are criminal; so too my sighs.

My mind is lost in a bitter night,
and in such cruel anguish I wish to die.
Oh! gods, have pity on my suffering!
There is no hope for my sorrow!
Fatal love, fearful love,
break my heart and let me die!
Oh! gods, have pity on my suffering! etc.
(She leaves.)

Scene Two

Interior of the temple of Vulcan at Memphis

A mysterious light shines down from above. There is a long row of columns, disappearing in the distance. Statues of various gods. At mid-scene, on a scaffolding covered with tapestries, stands the altar decorated with sacred symbols. The smoke of incense rises from censers swung on golden tripods. Priests and priestesses. Ramfis is at the foot of the altar.

PRIESTESS (*from within*)

Mighty, mighty Phtha, life-giving spirit of the world, ah!

WITH CHORUS OF PRIESTESSES

We invoke thee!

Mais mes prières se changent en imprécations,
les larmes, pour moi, sont criminelles comme
sont mes soupirs.

Mon esprit s'égaré dans une nuit obscure
et dans mes tourments j'appelle la mort.
Oh ! dieux, prenez en pitié mes souffrances !
Il n'est pas de remèdes à mes maux.
Amour fatal, amour terrible,
brise mon cœur et fais-moi mourir.
Oh ! dieux, prenez en pitié, etc.
(Elle sort.)

Deuxième scène

L'intérieur du temple de Vulcain à Memphis

Une lumière mystérieuse tombe du cintre. Une rangée de colonnes basses se perd dans la perspective. Statues de diverses divinités. Au milieu de la scène, juché sur un piédestal et recouvert de tapisseries, l'autel portant les symboles sacrés. La fumée de l'encens s'élève des cassolettes supportées par des trépieds. Prêtres et prêtresses. Ramfis se tient au pied de l'autel.

LA PRÊTESSE (*à l'intérieur*)

Phtah tout-puissant, dispensateur au monde de vie et de sagesse, ah !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTESSES

Nous t'invouons !

Du, der du aus dem Nichts
Wasser, Erde, Himmel geschaffen hast,
dich rufen wir an!

PRIESTERIN
Unermeßlicher Ptah, der Welt
befruchtender Geist, ah!

MIT CHOR DER PRIESTERINNEN
Dich beschwören wir!

RAMFIS und PRIESTER
Gottheit, der du deines Geistes
Sohn und Erzeuger bist,
dich rufen wir an!

PRIESTERIN
Ewig währendes Urfeuer,
von dem die Sonne ihr Licht erhielt, ah!

MIT CHOR DER PRIESTERINNEN
Dich beschwören wir!

RAMFIS und PRIESTER
Leben des Universums,
Mythos ewiger Liebe,
dich rufen wir an!

PRIESTERINNEN
Unermeßlicher Ptah!

RAMFIS und PRIESTER
Dich rufen wir an!
Opfertanz der Priesterrinnen

RAMFIS e SACERDOTI
Tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,
noi t'invochiamo!

SACERDOTESSA
Immenso Fthà, del mondo
spirto fecondator, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e SACERDOTI
Nume, che del tuo spirito
sei figlio e genitor,
noi t'invochiamo!

SACERDOTESSA
Fuoco increato, eterno,
onde ebbe luce il sol, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e SACERDOTI
Vita dell'universo,
mito d'eterno amor,
noi t'invochiam!

SACERDOTESSE
Immenso Fthà!

RAMFIS e SACERDOTI
Noi t'invochiam!

RAMFIS and PRIESTS
Thou, who from nothingness didst draw
the seas, the earth, the heavens,
we invoke thee!

PRIESTESS
Great Phtha, fruitful
spirit of the world, ah!

WITH CHORUS OF PRIESTESSES
We invoke thee!

RAMFIS and PRIESTS
God, who art of thy spirit
both son and father,
we invoke thee!

PRIESTESS
Uncreated, eternal flame,
which sparked the sun, ah!

WITH CHORUS OF PRIESTESSES
We invoke thee!

RAMFIS and PRIESTS
Life of the Universe,
mythus of eternal love,
we invoke thee!

PRIESTESSES
Great Phtha!

RAMFIS and PRIESTS
We invoke thee!

RAMFIS et LES PRÊTRES
Toi qui, du néant, tiras le monde,
les mers, les terres et les cieux,
nous t'invoquons !

LA PRÊTESSE
Grand Phtah,
esprit multiple du monde, ah !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTESSES
Nous t'invoquons !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Dieu qui, dans ton essence,
es à la fois père et fils,
nous t'invoquons !

LA PRÊTESSE
Pur esprit, flamme éternelle,
qui d'une étincelle créa le soleil, ah !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTESSES
Nous t'invoquons !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Vie de l'univers,
mythe de l'amour éternel,
nous t'invoquons !

LES PRÊTESSES
Grand Phtah !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Nous t'invoquons !

(Radamès wird waffenlos hereingeführt. Während er zum Altar geht, führen die Priesterinnen den heiligen Tanz vor. Auf Radamès' Haupt wird ein silberner Schleier gelegt.)

PRIESTERINNEN
Unermeßlicher Ptah!

RAMFIS und PRIESTER
Dich rufen wir an!

RAMFIS *(zu Radamès)*
Sterblicher, Liebhaber der Götter, dir ist
das Schicksal Ägyptens anvertraut. Das heilige
Schwert,
vom Gotte geschmiedet, werde durch deine Hand
Schrecken, Blitzstrahl und Tod für die Feinde.

PRIESTER
Das heilige Schwert,
vom Gotte geschmiedet, werde durch deine Hand
Schrecken, Blitzstrahl und Tod für die Feinde.

RAMFIS *(sich zur Gottheit wendend)*
Schrecken, Blitzstrahl und Tod!
Gott, Hüter und Rächer
dieser heiligen Erde,
breite deine Hand
über Ägyptens Erde.

RADAMÈS

11. Danza sacra delle sacerdotesse

(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all'altare, le sacerdotesse eseguono la danza sacra. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento.)

SACERDOTESSE
Immenso Fthà!

RAMFIS e SACERDOTI
Noi t'invochiam!

RAMFIS *(a Radamès)*
Mortal, diletto ai numi, a te fidade
son d'Egitto le sorti. Il sacro brando

dal dio temprato, per tua man diventi
ai nemici terror, folgore, morte.

SACERDOTI
Il sacro brando
dal dio temprato, per tua man diventi
ai nemici terror, folgore, morte.

RAMFIS *(volgendosi al Nume)*
Folgore, morte!

12 Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua distendi
sovra l'egizio suol.

Sacred dance of the priestesses

(Radamès is brought into the temple. He carries no weapons. As he goes to the altar, the priestesses perform the sacred dance. The priests, meanwhile, place a silver veil over Radamès's head.)

PRIESTESSES
Great Phthah!

RAMFIS and PRIESTS
We invoke thee!

RAMFIS *(to Radamès)*
O youth beloved of the gods, you hold in trust
the destiny of Egypt. May the sacred sword,

tempered by the gods, become in your hand
blazing terror and death for the enemy.

PRIESTS
May the sacred sword,
tempered by the gods, become in your hand
blazing terror and death for the enemy.

RAMFIS *(to the god)*
Blazing terror and death!
O god, custodian and avenger
of this sacred land,
lift thy hand
over the land of Egypt.

Danse sacrée des prêtresses

(Radamès est introduit dans le temple. Il est sans arme. Il s'approche de l'autel. Les prêtresses exécutent les danses sacrées. Les prêtres, pendant ce temps, couvrent du voile sacré la tête de Radamès.)

LES PRÊTRESSES
Grand Phthah !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Nous t'invouons !

RAMFIS *(à Radamès)*
Ô jeunesse aimée des dieux Nous te confions
les destinées de l'Égypte. Puisse l'arme sacrée,

guidée par les dieux, devenir dans tes mains
la terreur fulgurante et la mort de l'ennemi.

LES PRÊTRES
Puisse l'arme sacrée,
guidée par les dieux, devenir dans tes mains
la terreur fulgurante et la mort de l'ennemi.

RAMFIS *(se tournant vers l'idole)*
La terreur fulgurante et la mort !
Ô dieu, gardien et vengeur
de cette terre sacrée,
étends la main
sur la terre d'Égypte.

Gottheit, die du Führer und Richter
des menschlichen Krieges bist,
schütze du, verteidige
den heiligen Boden Ägyptens!

RAMFIS
Breite deine Hand, *usw.*

PRIESTER
Gott, Hüter und Rächer, *usw.*

RAMFIS
Gottheit, die du Führer und Richter, *usw.*

RADAMÈS
Schütze du, verteidige, *usw.*
*(Während Radamès die heiligen Waffen angelegt
werden, nehmen die Priesterinnen und Priester den
religiösen Hymnus und den mystischen Tanz wieder
auf.)*

PRIESTERINNEN
Allmächtiger Ptah...

RAMFIS, RADAMÈS, PRIESTER, PRIESTERINNEN
Allmächtiger Ptah...

PRIESTERINNEN
... Schöpfer der Welt ...

RAMFIS, RADAMÈS, PRIESTER, PRIESTERINNEN

RADAMÈS
Nume, che duce ed arbitro
sei d'ogni umana guerra,
proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suolo!

RAMFIS
La mano tua distendi, *ecc.*

SACERDOTI
Nume, custode e vindice, *ecc.*

RAMFIS
Nume, custode ed arbitro, *ecc.*

RADAMÈS
Proteggi tu, difendi, *ecc.*
*(Mentre Radamès viene investito delle armi sacre,
le sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono l'inno
religioso e la mistica danza.)*

SACERDOTESSE
Possente Fthà...

RAMFIS, RADAMÈS, SACERDOTI, SACERDOTESSE
Possente Fthà...

SACERDOTESSE
...del mondo creator...

RADAMÈS
O god, leader and judge
of every earthly battle,
protect thou, defend thou
the sacred soil of Egypt! *etc.*

RAMFIS
Lift thy hand, *etc.*

PRIESTS
O god, custodian and avenger, *etc.*

RAMFIS
O god, leader and judge, *etc.*

RADAMÈS
Protect thou, defend thou, *etc.*
*(While Radamès is being invested with the sacred
arms, the priests and priestesses resume the
sacred hymn and the mystic dance.)*

PRIESTESSES
Mighty Phtha...

RAMFIS, RADAMÈS, PRIESTS, PRIESTESSES
Mighty Phtha...

PRIESTESSES
...creator of the world...

RADAMÈS
Ô dieu, guide et juge
de toute bataille terrestre,
protège et défends
la terre sacrée d'Égypte !

RAMFIS
Étends la main, *etc.*

LES PRÊTRES
Ô dieu, gardien et vengeur, *etc.*

RAMFIS
Ô dieu, guide et juge, *etc.*

RADAMÈS
Protège et défends, *etc.*
*(Tandis que Radamès est investi des armes
sacrées, les prêtres et prêtresses reprennent les
chants sacrés et les danses rituelles.)*

LES PRÊTRESSES
Phtah tout-puissant...

RAMFIS, RADAMÈS, LES PRÊTRES et PRÊTRESSES
Phtah tout-puissant...

LES PRÊTRESSES
... créateur du monde...

... befruchtender Geist,
du, der du aus dem Nichts
die Welt geschafften hast,
du, der du aus dem Nichts
Wasser, Erde, Himmel geschaffen hast,
dich rufen wir an! usw.

PRIESTERIN

Ah! Ah!
Allmächtiger Ptah,
belebender Geist.

ALLE ANDEREN

Dich beschwören wir!

PRIESTERINNEN

Befruchtender Geist!

ALLE ANDEREN

Dich beschwören wir!

PRIESTERINNEN

Unermeßlicher Ptah!

ALLE ANDEREN

Dich beschwören wir!

RADAMÈS und RAMFIS

Unermeßlicher Ptah!

ALLE

Unermeßlicher Ptah!

RAMFIS, RADAMÈS, SACERDOTI, SACERDOTESSE

...spirito fecondator,
tu che dal nulla hai tratto
il mondo,
tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,
noi t'invochiamo! ecc.

SACERDOTESSA

Ah! Ah!
Possente Fthà,
spirito animator.

TUTTI GLI ALTRI

Noi t'invochiam!

SACERDOTESSE

Spirito fecondator.

TUTTI GLI ALTRI

Noi t'invochiam!

SACERDOTESSE

Immenso Fthà!

TUTTI GLI ALTI

Noi t'invochiam!

RADAMÈS e RAMFIS

Immenso Fthà!

TUTTI

Immenso Fthà!

RAMFIS, RADAMÈS, PRIESTS, PRIESTESSES

...fruitful spirit,
thou, who from nothingness didst draw
the world,
thou, who from nothingness didst draw
the seas, the earth, the heavens,
we invoke thee! etc.

PRIESTESS

Ah! Ah!
Mighty Phtha!
Spirit of the world.

ALL THE OTHERS

We invoke thee!

PRIESTESSES

Fruitful spirit.

ALL THE OTHERS

We invoke thee!

PRIESTESSES

Great Phtha!

ALL THE OTHERS

We invoke thee!

RADAMÈS and RAMFIS

Great Phtha!

ALL

Great Phtha!

RAMFIS, RADAMÈS, LES PRÊTRES et PRÊTRESSES

...esprit multiple du monde,
toi qui, du néant, tiras
le monde,
toi qui, du néant, tiras,
les mers, les terres et les cieux,
nous t'invoquons ! etc.

LA PRÊTRESSE

Ah! Ah!
Phtah tout-puissant!
De vie et de sagesse.

TOUS LES AUTRES

Nous t'invoquons !

LES PRÊTRESSES

Esprit multiple du monde.

TOUS LES AUTRES

Nous t'invoquons !

LES PRÊTRESSES

Grand Phtah!

TOUS LES AUTRES

Nous t'invoquons !

RADAMÈS et RAMFIS

Grand Phtah!

TOUS

Grand Phtah!

ZWEITER AKT

Erste Szene

Ein Saal in Amneris' Wohnung

(Amneris inmitten der Sklavinnen, die sie für die Triumphfeier ankleiden. Von den Dreifüßen steigt würziger Duft auf. Junge Mohrenklaven schwenken beim Tanzen Fächer aus Federn.)

SKLAVINNEN

Wer schwingt sich denn unter hymnischen
Gesängen
und begeisterter Zustimmung auf zum Flug in den
Ruhm,
gleich einem furchtgebietenden Gott,
strahlend wie die Sonne?
Komm, aufs Haar sollen dir zusammen
mit Lorbeer Blumen regnen;
zusammen mit den Ruhmesgesängen
sollen Liebeslieder ertönen.

AMNERIS *(beiseite)*

Ah! Komm, mein Geliebter, berausche mich.
Mach mein Herz glücklich!

SKLAVINNEN

Nun, wo bleiben die barbarischen
Horden des Fremdlings?
Wie Nebel sind sie
vor dem Feueratem des Kriegers verschwunden.
Komm, o Sieger, ernte

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO

Scena prima

Una sala nell'appartamento di Amneris

(Amneris circondata dalle schiave che l'abbrigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.)

SCHIAVE

13 Chi mai fra gl'inni e i plausi

erge alla gloria il vol,

al par d'un dio terribile,
fulgente al par del sol,
vieni: sul crin ti piovano
contesti ai lauri i fior;
suonin di gloria i cantici
coi cantici d'amor.

AMNERIS *(fra sé)*

Ah! Vieni, amor mio, m'inebria...
fammi beato il cor!

SCHIAVE

Or dove son le barbare
orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
al soffio del guerrier.

ACT TWO

Scene One

A room in the apartments of Amneris

(Amneris is surrounded by slave-girls, who are dressing her for the victory celebration. Incense is burning in censers swung from tripods. Youthful Moorish slaves dance about her as they wave great feather fans.)

SLAVE-GIRLS

O hero, who, to the sounds of hymns and praise,
set forth on the flight to glory,

like some god of terror,
blazing like the sun,
come, on your head shall shower
the blossoms won from the laurel,
and together the songs of glory
shall sound with the songs of love.

AMNERIS *(to herself)*

Ah, come, my love, bring madness
and blessed peace to my heart!

SLAVE-GIRLS

Now where are the barbaric hordes
of the mighty invader?
Like mist, they faded away
at the first breath of our champion.

DEUXIÈME ACTE

Première scène

Une salle dans les appartements d'Amneris

(Amneris au milieu de ses esclaves qui la parent pour les fêtes de la victoire. L'encens brûle dans des cassolettes sur des trépieds. Des esclaves maures dansent autour d'elle en agitant de grands éventails de plume.)

LES ESCLAVES

Ô héros qui, accompagné par les hymnes et les
ovations,
s'est engagé dans la lutte glorieuse

comme un dieu vengeur,
rayonnant comme le soleil !
Viens, sur ta tête nous faisons pleuvoir
la floraison des lauriers
avec les chants de gloire
alternant avec les chants d'amour.

AMNERIS *(à part)*

Ah ! viens, mon amour, apporte le délire ...
rends mon cœur content.

LES ESCLAVES

Où est maintenant la horde barbare
de l'envahisseur puissant ?
Elle s'est évaporée comme une buée
au souffle de notre champion.

den Preis des Ruhms;
der Sieg lächelte dir zu,
die Liebe wird es tun.

AMNERIS (*beiseite*)
Ah! Komm, meine Liebe, belebe mich
mit einem zärtlichen Laut!

Tanz der maurischen Sklaven

SKLAVINNEN
Komm, aufs Haar sollen dir zusammen, usw.

AMNERIS
Ah! Komm, mein Geliebter, berausche mich, usw.
Still! Aida kommt auf uns zu.
Tochter der Besiegten, ihr Schmerz ist mir heilig.
(Auf ein Zeichen von Amneris entfernen sich die
Sklavinnen.)
Wenn ich sie wiedersehe, erwacht
in mir furchtbarer Zweifel.
Das unselige Geheimnis sei endlich enthüllt!
(Aida tritt ein. Zu Aida mit geheuchelter
Liebenswürdigkeit)
Der Waffen Schicksal war für die Deinen
verhängnisvoll,
Arme Aida! Die Trauer,
die dein Herz beschwert, teile ich mit dir.
Ich bin deine Freundin.
Alles wirst du von mir bekommen, glücklich wirst
du leben!

AIDA

Vieni: di gloria il premio
raccogli, o vincitor;
t'arise la vittoria,
t'arriderà l'amor.

AMNERIS (*fra sé*)
Ah! Vieni, amor mio, ravnivami
d'un caro accento ancor!

14 Danza degli schiavi mori

SCHIAVE
15 Vieni, sul crin ti piovano, ecc.

AMNERIS
Ah! Vieni, amor mio, m'inebria, ecc.
Silenzio! Aida verso noi s'avanza.
Figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.
(Ad un cenno di Amneris, le schiave si
allontanano.)
Nel rivederla, il dubbio
atroce in me si desta –
il mistero fatal si squarci alfine!
(Entra Aida. Ad Aida, con simulata amorevolezza)

16 Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,

povera Aida! Il lutto
che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
tutto da me tu avrai, vivrai felice!

Come, victorious warrior,
come, take the prize of glory;
victory has smiled upon you,
on you love too shall smile.

AMNERIS (*to herself*)
Ah, come, my love, give new life to me,
once more with the words of love!

Dance of the Moorish slaves

SLAVE-GIRLS
Come, on your head shall shower, etc.

AMNERIS
Come, my love, etc.
Silence! Aida is coming.
Child of the vanquished, her grief is sacred.
(At a sign from Amneris, all withdraw.)

Seeing her now, the fearful
doubt awakens in me again –
now I shall penetrate this fatal secret!
(Aida enters. To Aida, with feigned tenderness)

The fortunes of war have gone against your
people!
Poor Aida! Your heart's grief
I share with you.
I am your friend.
You shall have whatever you wish from me. You
shall be happy.

Viens, guerrier victorieux,
viens cueillir le prix de ta victoire
victoire qui t'a souri,
comme va te sourire l'amour.

AMNERIS (*à part*)
Ah ! viens, mon amour ; donne-moi une seconde
fois la vie, avec des mots d'amour !

Les esclaves mauresques dansent

LES ESCLAVES
Viens, sur ta tête, etc.

AMNERIS
Viens, mon amour, apporte le délire, etc.
Silence ! Aida s'approche.
Enfant du vaincu, sa douleur est sacrée.
(Sur un signe d'Amneris, tous s'éloignent.)

Sa vue réveille
mes doutes affreux.
Je vais percer son fatal secret !
(Entre Aida; à Aida, avec une feinte tendresse)

La fortune a déserté ton peuple !
Pauvre Aida, je partage
les tourments de ton cœur.
Je suis ton amie ;
je te donnerai ce que tu demanderas. Tu seras
heureuse.

Kann ich denn glücklich sein
fern vom Land meiner Geburt, hier, wo mir
das Schicksal des Vaters und der Brüder
unbekannt ist?

AMNERIS

Wohl tust du mir leid! Doch hat das Unglück
hienieden seine Grenze. Die Zeit wird
die Qualen deines Herzens heilen.
Und mehr als die Zeit eine mächtige Gottheit,
die Liebe.

AIDA (*für sich*)

Liebe, Liebe! Freude, Qual,
sanfter Rausch, grausame Furcht!
In deinen Schmerzen fühle ich das Leben.
Ein Lächeln von dir öffnet mir den Himmel.
In deinen Schmerzen, usw.

AMNERIS (*für sich*)

Ach! Diese Blässe, diese Verwirrung
enthüllen das geheime Liebesfieber.
Sie zu befragen bestürzt mich fast.
Ich teile die Ängste ihres Erschreckens.
(zu Aida)
Nun also, von welcher neuen Erschütterung
wirst du ergriffen, liebe Aida?
Enthülle mir dein Geheimnis,
vertraue dich meiner Liebe an.
Unter den starken Kriegern, die zum Schaden
deines Vaterlandes kämpften,
weckte vielleicht einer in deinem Herzen
ein süßes Mitgefühl?

AIDA

AIDA

Felice esser poss'io
lungi dal suol natio, qui dove ignota
m'è la sorte del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiangio! pure hanno un confine
i mali di quaggiù. Sannerà il tempo
le angosce del tuo core,
e più che il tempo, un dio possente...
Amore.

AIDA (*fra sé*)

Amore, amore! Gaudio, tormento,
soave ebbrezza, ansia crudele!
Ne' tuoi dolori la vita io sento,
un tuo sorriso mi schiude il ciel.
Ne' tuoi dolori, ecc.

AMNERIS (*fra sé*)

Ah! quel pallore, quel turbamento
svelan l'arcana febbre d'amor!
D'interrogarla quasi ho sgomento,
divido l'ansie del suo terror.
(ad Aida)
Ebben, qual nuovo fremito
t'assal, gentile Aida?
I tuoi segreti svelami,
all'amor mio t'affida.
Tra i forti che pugnarono
della tua patria a danno,
qualcuno un dolce affanno
forse a te in cor destò?

AIDA

Can I be happy,
far from my homeland, knowing nothing
of the fate of my father and my brothers?

AMNERIS

I weep for you. But there are limits
to earthly sorrow. Time will quiet
the anguish of your heart,
and, more than time, a powerful god –
Love!

AIDA (*to herself*)

Love, love! Tormenting joy,
sweet rapture, cruel anxiety!
In thy sorrow I find my life,
in thy smile, I find heaven itself.
In thy sorrow, etc.

AMNERIS (*to herself*)

Ah, her pallor, her confusion
betray the secret fever of love!
I fear to question her,
for I share the anxiety of her heart!
(to Aida)
What new anguish
disturbs you, sweet Aida?
Tell me your secret,
trust in my friendship.
Among those brave men who fought
and conquered your homeland,
was there perhaps one
whom you loved?

AIDA

Puis-je être jamais heureuse,
exilée de mon pays, ignorante
de ce que sont devenus mon père et mes frères ?

AMNERIS

Je pleure avec toi.
Mais la douleur même a des limites. Le temps
apaisera l'angoisse de ton cœur.
Et plus que le temps, un dieu puissant :
l'Amour.

AIDA (*à part*)

Amour ! Amour ! Joie et tourment,
douce exaltation, cruelle anxiété
dans la peine, je trouve ma vie
dans ton sourire, je trouve le ciel même.
Dans la peine, etc.

AMNERIS (*à part*)

Sa pâleur, sa confusion
trahissent la fièvre secrète de l'amour.
Je crains de la questionner
car je partage l'angoisse de son cœur.
(à Aida)
Quelle nouvelle peine t'afflige,
douce Aida ?
Dis-moi ton secret,
crois en mon amitié,
parmi ces braves qui firent la guerre
et conquièrent ta patrie,
s'en trouverait-il un
que tu eus aimé ?

Was sagst du da?

AMNERIS
Allen zeigte sich
das Schicksal nicht barbarisch.
Wenn auf dem Felde der furchtlose Anführer
tödlich durchbohrt fiel ...

AIDA
Wen nanntest du da! Ach, Unglückselige!

AMNERIS
Ja, Radamès wurde von den Deinen erschlagen.

AIDA
Wehe!

AMNERIS
Und du kannst weinen?

AIDA
Immerdar werde ich weinen!

AMNERIS
Die Götter haben dich gerächt!

AIDA
Feindlich waren mir immer die Götter.

AMNERIS (*in Zorn ausbrechend*)
Ah, zittre! In deinem Herzen las ich's! ...
Du liebst ihn ...

AIDA

AIDA
Che parlì?

AMNERIS
A tutti barbara
non si mostrò la sorte,
se in campo il duce impavido
cadde trafitto a morte...

AIDA
Che mai dicesti! ah, misera!

AMNERIS
Sì, Radamès da' tuoi fu spento.

AIDA
Misera!

AMNERIS
E pianger puoi?

AIDA
Per sempre io piangerò!

AMNERIS
Gli dei t'han vendicata!

AIDA
Aversi sempre a me furo i numi.

AMNERIS
Ah, trema! in cor ti lessi!...
tu l'ami...

AIDA
What do you mean?

AMNERIS
Not to all
has fate been cruel,
since our fearless leader
has died on the battlefield –

AIDA
What did you say? Oh! Wretched am I!

AMNERIS
Yes, Radamès was killed by your people...

AIDA
Alas!

AMNERIS
And can you weep?

AIDA
I shall never cease my weeping!

AMNERIS
The gods have avenged you!

AIDA
The gods have always been against me.

AMNERIS
Tremble! I have read your heart...
you love him...

AIDA
Que voulez-vous dire ?

AMNERIS
Le sort n'a pas été fatal
aux deux camps.
Puisque notre chef intrépide
est mort sur le champ de bataille.

AIDA
Que dites-vous ? Misérable créature !

AMNERIS
Oui, Radamès fut tué par les tiens.

AIDA
Misérable créature !

AMNERIS
Comment alors peux-tu pleurer ?

AIDA
Jamais je ne pleurerai assez.

AMNERIS
Puisque les dieux t'ont vengée.

AIDA
Puisque les dieux sont contre moi !

AMNERIS
Tremble ! J'ai lu dans ton cœur...
tu l'aimes...

Ich!

AMNERIS

Lüg nicht!

Ein Wort noch und die Wahrheit werde ich wissen. Sieh mir ins Antlitz. Ich täuschte dich: Radamès lebt.

AIDA

Er lebt!

Ach, Dank, ihr Götter!

AMNERIS

Und noch hoffst du zu lügen?

Ja. Du liebst ihn.

Aber auch ich liebe ihn. Begreifst du, ich bin deine Rivalin. Ich, die Tochter der Pharaonen.

AIDA

Meine Rivalin! Nun gut, sei es ruhig so.

Auch ich, ich bin gleichfalls ...

Was sagte ich bloß?

Erbarmen! Verzeihung!

Hab Mitleid mit meinem Schmerz.

Es ist wahr, ich liebe ihn unendlich.

Du bist glücklich, du bist mächtig.

Ich lebe nur für diese Liebe.

AMNERIS

Zittere, elende Sklavin! Brechen soll dein Herz.

Deinen Tod bedeuten kann diese Liebe.

Über dein Schicksal bin ich die Herrin.

Von Haß und Rache rast mein Herz.

AIDA

AIDA

Io!

AMNERIS

Non mentire!

Un detto ancora: il vero saprò.

Fissami in volto...io t'ingannava...

Radamès vive!

AIDA

Vive!

Ah, grazie, o numi!

AMNERIS

E ancor mentir tu sperì?

Sì, tu l'ami!

Ma l'amo anch'io, intendi tu?

Son tua rivale, figlia de' Faraoni!

AIDA

Mia rivale! Ebben, sia pure,

anch'io son tal...

Ah! che dissi mai?

Pietà, perdono, ah!

17 Pietà ti prenda del mio dolor.

È vero, io l'amo d'immenso amor.

Tu sei felice, tu sei possente,

io vivo solo per questo amor!

AMNERIS

Trema, vil schiava! Spezza il tuo core;

segnar tua morte può questo amore;

del tuo destino arbitra io sono,

d'odio e vendetta le furie ho in cor.

AIDA

!!

AMNERIS

Do not lie!

One more word and I shall know.

Look into my eyes, I deceived –

Radamès is alive!

AIDA

Alive!

Oh, praised be the gods!

AMNERIS

And you still hope to lie to me?

Yes, you love him!

But I too love him, do you hear?

I am your rival, I, daughter of the Pharaohs!

AIDA

My rival! Then so be it,

for I too am –

Ah, what am I saying?

Have pity on me; forgive me, ah!

Let pity for my sorrow move you.

It is true, I love him deeply.

You are happy, you are powerful,

in my life there is nothing but my love! etc.

AMNERIS

Fear me now, you slave! Let your heart break;

this love can mean your death.

I am master of your fate,

and my heart rages with hate and vengeance!

AIDA

Moi !

AMNERIS

Ne mens pas.

Un mot de plus et je saurai tout.

Regarde-moi dans les yeux. Je t'ai menti :

Radamès est vivant !

AIDA

Vivant !

Les dieux soient loués !

AMNERIS

Et tu veux encore me mentir.

Tu l'aimes !

Moi aussi je l'aime, m'entends-tu ?

Je suis ta rivale, moi, la fille du Pharaon !

AIDA

Ma rivale ! Eh bien, soit !

Car je suis...

Ah ! que dis-je ?...

Assez parlé de moi ; pardonnez-moi. Ah !

Que la vue de ma misère vous attendrisse.

Oui, je l'aime de tout mon cœur.

Vous êtes heureuse et puissante,

je n'ai dans la vie que mon amour !

AMNERIS

Crains ma colère, esclave. Que ton cœur se brise.

Cet amour peut te faire périr :

je suis maîtresse de ta destinée,

mon cœur se gonfle de haine et de vengeance.

Du bist glücklich, du bist mächtig.
Ich lebe nur für diese Liebe.
Hab Mitleid mit meinem Schmerz, usw.

AMNERIS

Zittere, elende Sklavin!
Brechen soll dein Herz, usw.
Deinen Tod bedeuten kann diese Liebe.
Über dein Schicksal bin ich die Herrin.
Von Haß und Rache rast mein Herz.

CHOR (*hinter der Szene*)

Auf, ihr ägyptischen Helden,
eilt zum heiligen Strand des Nil;
aus jedem Herzen breche der Schlachtruf hervor:
Krieg und Tod dem Fremdling!

AMNERIS

Dem Prunkaufzug, den man vorbereitet,
wirst du, Sklavin, mit mir beiwohnen;
du erniedrigt im Staube,
ich auf dem Thron neben dem König.

AIDA

Ach Erbarmen! Was bleibt mir noch?
Eine Wüste ist mein Leben;
Leb' und herrsche, deinen Zorn
werde ich sehr bald besänftigen.
Diese Liebe, die dich erzürnt,
ins Grab werde ich sie mitnehmen.

AMNERIS

AIDA

Tu sei felice, tu sei possente,
io vivo solo per questo amor!
Pietà ti prenda del mio dolor, ecc.

AMNERIS

Trema, vil schiava!
Spezza il tuo core, ecc.
Segnar tua morte può questo amore;
del tuo destino arbitra io sono,
d'odio e vendetta le furie ho in cor.

CORO (*di fuori*)

18 Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

Alla pompa che s'appresta,
meco, o schiava, assisterai;
tu prostrata nella polvere,
io sul trono accanto al Re.

AIDA

Ah! pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
vivi e regna, il tuo furor
io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
nella tomba spegnerà.

AIDA

You are happy, you are powerful,
in my life there is nothing but my love.
Let pity for my sorrow move you, etc.

AMNERIS

Fear me now, you slave!
Let your heart break, etc.
This love can mean your death.
I am master of your fate,
and my heart rages with hate and vengeance!

CHORUS (*outside*)

Onward! May our breasts be a fortress
shielding the sacred banks of the Nile!
Let no cry sound but our united cry,
war and death to the invader!

AMNERIS

In the Triumph now being made ready,
you shall take part with me, O slave!
You, prostrate in the dust,
I at the King's side, on the throne!

AIDA

Ah, have pity! What is left for me?
My life is a desert.
Live, reign – soon
I shall appease your anger.
This love which distresses you
will die with me, in the tomb.

AIDA

Vous êtes heureuse et puissante,
je n'ai dans la vie que mon amour !
Que la vue de ma misère vous attendrisse, etc.

AMNERIS

Crains ma colère, esclave.
Que ton cœur se brise, etc.
Cet amour peut te faire périr :
je suis maîtresse de ta destinée,
mon cœur se gonfle de haine et de vengeance.

CHŒUR (*des coulisses*)

En avant ! Que nos poitrines soient les forteresses
qui protègent les bords sacrés du Nil !
Qu'un seul cri s'élève :
guerre et mort à l'envahisseur !

AMNERIS

Au triomphe qui se prépare
tu prendras place avec moi, ô esclave !
Prostrée dans la poussière,
moi sur le trône auprès du Roi.

AIDA

Pitié ! Que me reste-t-il !
Ma vie est un désert !
Vivez, régnez. Bientôt
j'aurai apaisé votre courroux !
Cet amour qui vous chagrine
périra avec moi dans la tombe.

Komm, folge mir, und du wirst lernen,
ob du mit ...

AIDA
Ach Erbarmen!

AMNERIS
... mir kämpfen kannst, *usw.*

AIDA
Diese Liebe,
ins Grab werde ich sie mitnehmen.
Erbarmen! Erbarmen!

AMNERIS
Du wirst lernen,
ob du mit mir kämpfen kannst, *usw.*

CHOR (*hinter der Szene*)
Krieg und Tod dem Fremdling!
(*Amneris geht.*)

AIDA
Götter, Erbarmen mit meinem Leiden!
Es gibt keine Hoffnung für meinen Schmerz. *usw.*

AMNERIS
Vien, mi segui, e apprenderei
se lottar...

AIDA
Ah! Pietà!

AMNERIS
...tu puoi con me, *ecc.*

AIDA
Quest'amor
nella tomba io spegnerò,
pietà! pietà!

AMNERIS
Apprenderai
se lottar tu puoi, *ecc.*

CORO (*di fuori*)
Guerra e morte allo stranier!
(*Amneris esce.*)

AIDA
Numi, pietà del mio martir,
speme non v'ha pel mio dolor! *ecc.*

AMNERIS
Come, follow me. You shall see
if you are worthy...

AIDA
Ah, have pity!

AMNERIS
...to do battle with me, *etc.*

AIDA
This love
will die with me in the tomb,
have pity! Have pity!

AMNERIS
You shall see
if you are worthy, *etc.*

CHORUS (*outside*)
War and death to the invader!
(*Amneris goes out.*)

AIDA
O gods, take pity on my suffering!
There is no hope for my sorrow! *etc.*

AMNERIS
Suis-moi. Tu verras
si tu peux...

AIDA
Ah ! Pitié !

AMNERIS
... te mesurer avec moi, *etc.*

AIDA
Cet amour
périra avec moi dans la tombe.
Pitié ! Pitié !

AMNERIS
Tu verras
si tu peux te mesurer, *etc.*

CHCEUR (*en coulisse*)
Guerre et mort à l'envahisseur !
(*Amneris sort.*)

AIDA
Oh ! dieux, pitié pour ma douleur.
Il n'est pas d'espoir pour ma misère ! *etc.*

Zweite Szene

Einer der Eingänge der Stadt Theben

Im Vordergrund eine Gruppe von Palmen. Rechts der Tempel Amuns, links ein Thron, darüber ein purpurner Baldachin. Im Hintergrund ein Triumphbogen. Auf der Bühne drängt sich das Volk.

(Der König tritt auf, ihm folgen Minister, Priester, Hauptleute, Träger großer Fächer, Standartenräger usw. Dann Amneris mit Aida und Sklavinnen. Der König setzt sich auf den Thron. Amneris nimmt zur Linken des Königs Platz.)

VOLK

Ruhm sei Ägypten und Isis,
die den heiligen Boden beschützt;
auf den König, der das Delta beherrscht,
erheben wir festliche Hymnen!
Ruhm, usw.
erheben wir festliche Hymnen! usw.

FRAUEN

Der Lotus verknüpfe sich mit dem Lorbeer
auf dem Haar der Sieger;
eine liebliche Blumenwolke
breite einen Schleier über die Waffen.
Laßt uns, ägyptische Mädchen,
die mystischen Reigen tanzen,
wie um die Sonne herum
am Himmel die Sterne tanzen!

PRIESTER

Scena seconda

Uno degli ingressi della città di Tebe

Sul davanti, un gruppo di palme. A destra, il tempio di Ammone. A sinistra, un trono sormontato da un baldacchino di porpora. Nel fondo, una porta trionfale. La scena è ingombra di popolo.

(Entra il Re, seguito dai ministri, sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne, ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.)

POPOLO

19 Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol protegge;
al Re che il Delta regge
inni festosi alziam!
Gloria, ecc.
Inni festosi alziam! ecc.

DONNE

S'intrecci il loto al lauro
sul crin dei vincitori;
nembo gentil di fiori
stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
le mistiche carole,
come d'intorno al sole
danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI

Scene Two

A gate of the city of Thebes

In the foreground, a group of palm trees. Right, the Temple of Ammon; left, a throne covered by a purple baldaquin. To the rear, a triumphal gate. The scene is crowded with people.

(The King enters, followed by ministers, priests, captains, standard-bearers, slaves bearing huge feather fans, etc. Then Amneris enters, accompanied by Aida and slave-girls. The King takes his place on the throne, and Amneris takes her place at his left.)

POPULACE

Glory to Egypt and to Isis,
protectress of the sacred land!
To the King who rules the Delta
joyful hymns we sing!
Glory, etc.
Joyful hymns we sing! etc.

WOMEN

Weave the lotus and the laurel
into a crown for the victors!
Let a soft cloud of flowers
veil the steel of their arms.
Let us dance, Egyptian maidens,
the mystic dances,
as, around the sun,
the stars dance in the sky!

Deuxième scène

Une porte de la cité de Thèbes

Au premier plan, quelques palmiers. À droite, le temple d'Amon, à gauche un trône sous un dais pourpre. Au fond, un arc de triomphe. Foule.

(Le Roi entre, suivi des ministres, des prêtres, des officiers, porte-étendards, esclaves, porteurs de chasse-mouches. Amneris paraît, en compagnie d'Aida et d'esclaves. Le Roi prend place sur le trône, Amneris à sa gauche.)

LE PEUPLE,

Gloire à l'Égypte et à Isis,
protectrice de la terre sacrée.
Au Roi qui règne sur le delta,
nous chantons des hymnes joyeux !
Gloire, etc.
Nous chantons des hymnes joyeux ! etc.

LES FEMMES

Tressons le lotus et le laurier
en couronnes pour les vainqueurs,
qu'un léger nuage de fleurs
couvre l'acier de leurs armes.
Dansons, jeunes Égyptiennes,
les danses mystiques ;
comme, autour du soleil,
dansent les étoiles dans le ciel.

Erhebt euren Blick
zu den höchsten Garanten des Sieges;
spendet den Göttern Dank
an diesem glücklichen Tag, usw.

VOLK

Wie um die Sonne herum
am Himmel die Sterne tanzen!
Erheben wir festliche Hymnen auf den König,
Hymnen auf den König.

PRIESTER

Spendet den Göttern Dank
an diesem glücklichen Tag.

Triumphmarsch Ballett

*(Die ägyptischen Truppen defilieren hinter den
Fanfaren vor dem König. Es folgen die Streitwagen,
die Feldzeichen, die heiligen Gefäße, die
Götterstatuen. Eine Gruppe von Tänzerinnen bringt
die Schätze der Besiegten. Als letzter kommt
Radamès unter einem von zwölf Offizieren
getragenen Baldachin.)*

VOLK

Komm Krieger, Vollstrecker unserer Rache,
komm, freue dich mit uns;
auf den Weg der Helden
streuen wir Lorbeer und Blumen!
Ruhm! usw.

PRIESTER

Della vittoria agli arbitri
supremi il guardo ergete;
grazie agli dei rendete
nel fortunato dì, ecc.

POPOLO

Come d'intorno al sole
danzano gli astri in ciel!
Inni festosi alziam al Re,
alziamo al Re.

SACERDOTI

Grazie agli dei rendete
nel fortunato dì.

20 Marcia trionfale

21 Ballabile

*(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano
dinanzi al Re. Seguono i carri di guerra, le insegne,
i vasi sacri, le statue degli dei. Un drappello di
danzatrici che recano i tesori dei vinti. Da ultimo
Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici
ufficiali.)*

POPOLO

22 Vieni, o guerriero vindice,
vieni a gioir con noi;
sul passo degli eroi
i lauri, i fior versiam!
Gloria! ecc.

SACERDOTI

PRIESTS

Lift your eyes to the gods,
the arbiters of victory;
give thanks to the gods
on this happy day, etc.

POPULACE

As, around the sun,
the stars dance in the sky!
Joyful hymns we sing to the King,
we sing to the King.

PRIESTS

Give thanks to the gods
on this happy day.

Triumphal March Ballet

*(The Egyptian troops, following the trumpeters,
pass in review before the King. After them come
the chariots, the ensigns, the sacred vessels and
the statues of the gods. A band of dancing-girls
bears the treasure won from the enemy. Finally
Radamès enters, borne in a litter covered with a
baldaquin carried by twelve captains.)*

POPULACE

Come, O conquering hero,
come, rejoice with us.
At the feet of our heroic warriors
we cast our flowers and laurel leaves.
Glory! etc.

LES PRÊTRES

Levez les yeux vers les dieux
arbitres de la victoire,
remerciez les dieux
en ce jour heureux, etc.

LE PEUPLE

Comme, autour du soleil,
dansent les étoiles dans le ciel.
Nous chantons des hymnes joyeux au Roi,
nous chantons au Roi.

LES PRÊTRES

Remerciez les dieux
en ce jour heureux.

Marche triomphale Ballet

*(Les troupes, trompettes en tête, défilent devant le
Roi. Viennent ensuite les chars, les drapeaux et
les emblèmes sacrés. Une troupe de danseuses
porte le butin de guerre. Vient enfin Radamès
porté par douze soldats sur une litière à dais de
brocart rouge.)*

LE PEUPLE

Viens, héros victorieux,
viens te réjouir avec nous.
Au pied de notre héroïque guerrier,
nous jetons nos lauriers et nos fleurs.
Gloire ! etc.

Zu den höchsten Garanten des Sieges, usw.
Spendet den Göttern Dank, usw.

KÖNIG

(steigt vom Thron herab, um Radamès zu umarmen)

Retter des Vaterlandes, dich grüße ich.

Komm, meine Tochter soll dir mit eigener Hand
den Kranz des Triumphes reichen.

*(Radamès verneigt sich vor Amneris, die ihm den
Kranz reicht.)*

Jetzt erbitte von mir,

was du am meisten begehrt. Nichts sei dir an
einem solchen Tage verweigert; ich schwöre es
bei meiner Krone und bei den heiligen Göttern.

RADAMÈS

Gestatte zunächst, daß dir die Gefangenen
vorgeführt werden.

*(Zwischen den Wachen treten die äthiopischen
Gefangenen auf, als letzter Amonasro, wie ein
Offizier gekleidet.)*

RAMFIS und PRIESTER

Spendet den Göttern Dank, usw.

AIDA

Was sehe ich! Er? Mein Vater!

ALLE

Ihr Vater!

AMNERIS

In unserer Gewalt!

AIDA

Agli arbitri supremi, ecc.
Grazie agli dei, ecc.

RE

(che scende dal trono per abbracciare Radamès)

23 Salvator della patria, io ti saluto.

Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
il serto trionfale.

*(Radamès s'inchina davanti ad Amneris che gli
porge la corona.)*

Ora, a me chiedi

quanto più brami. Nulla a te negato
sarà in tal dì; lo giuro
per la corona mia, pei sacri numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi
a te sian tratti i prigionier.

*(Entrano, fra le guardie, i prigionieri etiopici, ultimo
Amonasro, vestito da ufficiale.)*

RAMFIS e SACERDOTI

Grazie agli dei, ecc.

AIDA

24 Che veggio! Egli? Mio padre!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro!

AIDA

PRIESTS

To the gods, supreme arbiters, etc.
Give thanks to the gods, etc.

KING

(descending from his throne to embrace Radamès)

Saviour of the fatherland, I salute you.

Come, receive from my daughter's hand
the triumphal wreath.

*(Radamès bows before Amneris, who offers him
the crown.)*

Now ask of me

whatever you will. Nothing shall be
denied you on this day – I swear it
by my crown, by the sacred gods.

RADAMÈS

Before I reply, let the prisoners
be brought before you.

*(The Ethiopian prisoners enter, escorted by the
guards. Amonasro, dressed as an officer, comes
last.)*

RAMFIS and PRIESTS

Give thanks to the gods, etc.

AIDA

What do I see? He? My father!

ALL

Her father!

AMNERIS

In our power!

LE PRÊTRES

Vers les dieux arbitres, etc.
Remerciez les dieux, etc.

LE ROI

(qui descend de son trône et embrasse Radamès)

Sauveur de la patrie, je te salue.

Viens recevoir des mains de ma fille
la couronne triomphale.

*(Radamès s'incline devant Amneris qui lui offre
une couronne.)*

Demande-moi maintenant

tout ce que tu voudras. Rien
ne te sera refusé en ce jour – je le jure
par ma couronne et par les dieux.

RADAMÈS

Avant de répondre, je voudrais

que les prisonniers fussent introduits.

*(Les Éthiopiens entrent, escortés par les gardes.
Amonasro paraît le dernier, vêtu en officier.)*

RAMFIS et LES PRÊTRES

Remerciez les dieux, etc.

AIDA

Que vois-je ! Mon père !

TOUS

Son père !

AMNERIS

En notre pouvoir !

Du! Gefangener!

AMONASRO (*leise zu Aida*)
Verrate mich nicht!

KÖNIG (*zu Amonasro*)
Komm näher.
Also ... Du bist?

AMONASRO
Ihr Vater. Auch ich habe gekämpft.
Wir wurden besiegt, vergebens suchte ich den Tod.
(*auf die Uniform zeigend, die er trägt*)
Diese Uniform, die ich trage, mag euch sagen,
daß ich meinen König, mein Vaterland verteidigt
habe;
das Schicksal war unseren Waffen feindlich,
vergebens war der feurige Mut der Tapferen.
Zu meinen Füßen im Staube hingestreckt
lag der König von mehreren Streichen durchbohrt;
wenn die Liebe zum Vaterland ein Vergehen ist,
sind wir alle schuldig, alle zum Sterben bereit!
(*sich zum König wendend, in flehendem Ton*)
Aber du, König, mächtiger Herr,
wende dich in Milde diesen zu.
Heute sind wir vom Schicksal geschlagen,
morgen könnte das Fatum euch treffen.

AIDA
Aber du, König, mächtiger Herr, usw.

GEFANGENE und SKLAVINNEN

Tu! Prigionier!

AMONASRO (*piano ad Aida*)
Non mi tradir!

RE (*ad Amonasro*)
T'appressa.
Dunque tu sei?

AMONASRO
Suo padre. Anch'io pugnai,
vinti noi fummo, morte invan cercai.
(*accennando alla divisa che lo veste*)
Quest'assisa ch'io vesto vi dica
che il mio Re, la mia patria ho difeso:

fu la sorte a nostr'armi nemica.
Tornò vano de' forti l'ardir.
Al mio pie' nella polve disteso
giacque il Re da più colpi trafitto;
se l'amor della patria è delitto
siam rei tutti, siam pronti a morir!
(*volgendosi al Re, con accento supplichevole*)
Ma tu, Re, tu signore possente,
a costoro ti volgi clemente;
oggi noi siam percossi dal fato,
doman voi potria il fato colpir.

AIDA
Ma tu, Re, tu signore possente, ecc.

PRIGIONIERI e SCHIAVE

AIDA
You! A prisoner!

AMONASRO (*to Aida, softly*)
Do not betray me.

KING (*to Amonasro*)
Come here.
Now, who are you?

AMONASRO
Her father, I too fought.
We were conquered. I sought death in vain.
(*indicating his uniform*)
This uniform is witness
that I defended my King and my country.

Fate was our enemy,
our courage was in vain.
In the dust at my feet
lay my King, dead of his wounds.
If love of one's country is a crime,
then we are all guilty, and ready to die.
(*turning to the King, in a pleading voice*)
But you, O King, are a mighty lord.
Look with mercy on these captives.
Today we are laid low by fate:
tomorrow, such might be your lot.

AIDA
But you, O King, are a mighty lord, etc.

AIDA
Vous ! Prisonnier !

AMONASRO (*bas à Aida*)
Ne me trahis pas.

LE ROI (*à Amonasro*)
Viens ici.
Qui es-tu ?

AMONASRO
Son père. J'ai lutté, nous avons été vaincus ;
en vain j'ai cherché la mort.
(*montrant son uniforme*)
Cet uniforme est témoin
que j'ai défendu mon Roi et ma patrie.

La fortune était dans l'autre camp,
notre courage fut vain.
Dans la poussière à mes pieds
gît mon Roi, mort de ses blessures.
Si l'amour de mon pays est un crime,
nous sommes tous coupables et prêts à mourir.
(*se tournant vers le Roi et l'implorant*)
Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant
prends en pitié ces prisonniers
terrassés par un destin
qui pourrait, demain, être le tien.

AIDA
Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, etc.

Ja: von den Göttern geschlagen sind wir;
dein Erbarmen, deine Milde rufen wir an;
ach, sei euch vergönnt, niemals das zu erleiden,
was heute uns zu leiden auferlegt ist! usw.

RAMFIS und PRIESTER

Vernichte, o König, dieses wilde Gesindel,
verschließe dein Herz den heimtückischen
Stimmen.

Sie wurden von den Göttern dem Tode geweiht,
jetzt möge sich der Götter Wille erfüllen! usw.

AIDA, SKLAVINNEN und GEFANGENE

Habe Erbarmen! Habe Erbarmen! Habe Erbarmen!

AIDA

Aber du, König, mächtiger Herr, usw.

AMNERIS (*beiseite*)

Welchen Blick er auf sie richtet!
Von welchem Feuer ihre Gesichter entflammt sind!

KÖNIG

Da die Ereignisse zu unseren Gunsten stehen,
zeigen wir uns ihnen milde.

SKLAVINNEN und GEFANGENE

Dein Erbarmen, deine Milde rufen wir an,
ah, Erbarmen! Erbarmen!

VOLK

Priester, mäßigt eure Empörung,
hört die demütige Bitte der Besiegten.

RAMFIS und PRIESTER

Si: dai Numi percossi noi siamo;
tua pietà, tua clemenza imploriamo;
ah! giammai di soffrirvi sia dato
ciò che in oggi n'è dato soffrir! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
chiudi il core alle perfide voci.

Fur dai numi votati alla morte,
or de' numi si compia il voler! ecc.

AIDA, SCHIAVE, PRIGIONIERI

Pietà! Pietà! Pietà!

AIDA

Ma tu, o Re, signor possente, ecc.

AMNERIS (*fra sé*)

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!

RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
a costoro mostriamci clementi.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo,
ah, pietà! pietà!

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
l'umil prece dei vinti ascoltate.

RAMFIS e SACERDOTI

PRISONERS and SLAVE-GIRLS

Yes, we are laid low by the gods,
and we beseech your mercy upon us.
Ah, may you never have to suffer
what today we are suffering! etc.

RAMFIS and PRIESTS

Destroy, O King, these ferocious slaves,
close your heart to their traitorous pleas,

the gods have condemned them to die,
let the will of the gods be done! etc.

AIDA, SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Have mercy! Have mercy! Have mercy!

AIDA

But you, O King, are a mighty lord, etc.

AMNERIS (*to herself*)

How he looked upon her!
What flames light up their eyes!

KING

Now that fortune smiles upon us,
let us be merciful towards our victims.

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

We beseech your mercy upon us,
ah! have pity! have pity!

POPULACE

Priests, oh calm this fury,
hear their humble prayers.

PRISONNIERS et ESCLAVES

Oui, nous sommes écrasés par les dieux
et nous implorons votre clémence.
Puissiez-vous n'avoir jamais à connaître
les souffrances que nous endurons ! etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES

Extermine, ô Roi, ces esclaves malfaisants,
ferme ton cœur à leur requête traîtresse.

Les dieux les ont condamnés à mourir
que la volonté divine s'accomplisse ! etc.

AIDA, ESCLAVES et PRISONNIERS

Pitié ! Pitié ! Pitié !

AIDA

Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, etc.

AMNERIS (*à part*)

Comme il l'a regardée !
Quelle flamme dans ses yeux !

LE ROI

Puisque la fortune nous sourit
soyons cléments envers nos victimes.

ESCLAVES et PRISONNIERS

Nous implorons votre clémence.
Ah, pitié ! Pitié !

LE PEUPLE

Prêtres, calmez votre colère,
écoutez les prières des vaincus.

Töte sie! Töte sie! Töte sie!
Vernichte, o König, dieses wilde Gesindel.

RADAMÈS (*beiseite*)

Der Schmerz, der aus diesem Gesicht spricht,
macht sie in meinen Augen noch schöner;
jeder Tropfen ihrer geliebten Tränen
entfacht in meinem Herzen die Liebe.

AMNERIS (*beiseite*)

Welchen Blick er auf sie richtet!
Von welchem Feuer ihre Gesichter entflammt sind!
Und einem solchen Schicksal bin ich bestimmt?
Die Rache tobt mir im Herzen, *usw.*

KÖNIG

Da die Ereignisse zu unseren Gunsten stehen,
zeigen wir uns ihnen milde;
das Mitleid ist den Göttern willkommen
und stärkt die Macht der Fürsten, *usw.*

AIDA

Dein Erbarmen rufen ich an ...
Heute sind wir vom Schicksal geschlagen,
morgen könnte das Fatum euch treffen.

SKLAVINNEN und GEFANGENE

Habe Erbarmen, Erbarmen! Habe Erbarmen!
Deine Milde rufen wir an.

VOLK

Priester, mäßigt eure Empörung, *usw.*

RAMFIS und PRIESTER

A morte! a morte! a morte!
O Re, struggi queste ciurme.

RADAMÈS (*fra sé*)

25 Il dolor che in quel volto favella
al mio sguardo la rende più bella;
ogni stilla del pianto adorato
nel mio petto rinviva l'ardor, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugge nel cor, *ecc.*

RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
a costoro mostriamci clementi;
la pietà sale ai numi gradita
e rafferma de' precni il poter, *ecc.*

AIDA

Tua pietà imploro...
Oggi noi siam percossi,
doman voi potrai il fato colpir.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Pietà, pietà, ah pietà!
Tua pietade, tua clemenza invociamo.

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate, *ecc.*

RAMFIS e SACERDOTI

RAMFIS and PRIESTS

Put them to death!
O King, destroy these slaves.

RADAMÈS (*to himself*)

The grief which speaks through her eyes
makes her lovelier still in my sight.
Each tear of my beloved's eyes
deepens my love for her, *etc.*

AMNERIS (*to herself*)

How he looked upon her!
What flames light up their eyes!
And I – alone, abject, repulsed?
Vengeance cries out in my heart, *etc.*

KING

Now that fortune smiles upon us,
let us be merciful towards our victims;
for mercy is good in the sight of the gods,
mercy confirms the power of the prince, *etc.*

AIDA

I implore your mercy...
Today we are laid low,
tomorrow, such might be your lot.

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Mercy, mercy, have mercy!
We beseech your mercy upon us.

POPULACE

Priests, oh calm this fury, *etc.*

RAMFIS et LES PRÊTRES

À la mort ! À la mort ! À la mort !
Ô Roi, extermine ces esclaves.

RADAMÈS (*à part*)

La douleur qu'on lit dans son regard
la rend plus belle à mes yeux.
Chaque larme de ma bien-aimée
la rend plus chère à mon cœur, *etc.*

AMNERIS (*à part*)

Comme il l'a regardée !
Quelle flamme dans ses yeux !
Et moi, seule, malheureuse et repoussée,
la vengeance brûle mon cœur, *etc.*

LE ROI

Puisque la fortune nous sourit,
soyons cléments envers nos victimes.
La clémence plaît aux dieux,
la clémence affermit le pouvoir du prince, *etc.*

AIDA

J'implore votre clémence...
Terrassés par un destin
qui pourrait, demain, être le votre.

ESCLAVES et PRISONNIERS

Pitié, pitié, ah pitié !
Nous implorons votre clémence.

LE PEUPLE

Prêtres, calmez votre colère,

Vernichte, o König, dieses wilde Gesindel,
verschließe dein Herz den heimtückischen
Stimmen.

Sie wurden von den Göttern dem Tode geweiht,
jetzt möge sich der Götter Wille erfüllen!

AIDA

Aber du, König, mächtiger Herr, *usw.*

RADAMÈS (*beiseite*)

Der Schmerz, der aus diesem Gesicht spricht, *usw.*

AMONASRO

Aber du, König, mächtiger Herr, *usw.*

KÖNIG

Das Mitleid ist den Göttern willkommen, *usw.*

SKLAVINNEN und GEFANGENE

Ja: von den Göttern geschlagen sind wir, *usw.*

RAMFIS und PRIESTER

Verschließe dein Herz den heimtückischen
Stimmen, *usw.*

VOLK

Und du, o König, mächtig und stark,
der Milde erschließe dein Denken, *usw.*

AMNERIS (*beiseite*)

Und einem solchen Schicksal, *usw.*

RADAMÈS (*zum König*)

Si compisca dei numi il voler!

Struggi, o Re, queste ciurme feroci,

fur dai numi votati all morte,

si compisca dei numi il voler!

AIDA

Ma tu, o Re, tu signore possente, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)

Il dolor la rende più bella, *ecc.*

AMONASRO

Ma tu, o Re, tu signore possente, *ecc.*

RE

La pietà sale ai numi, *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Si, dai numi percossi noi siamo, *ecc.*

RAMFIS e SACERDOTI

Struggi, o Re, queste ciurme feroci, *ecc.*

POPOLO

Re possente! E tu, o Re possente,
tu forte, a clemenza dischiudi il pensier, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)

Ed io sola, avvilita, *ecc.*

RADAMÈS (*al Re*)

RAMFIS and PRIESTS

Let the will of the gods be done!

Destroy, O King, these ferocious slaves,

the gods have condemned them to die,

let the will of the gods be done!

AIDA

But you, O King, are a mighty lord, *etc.*

RADAMÈS (*to himself*)

The grief which speaks through her eyes, *etc.*

AMONASRO

But you, O King, are a mighty lord, *etc.*

KING

For mercy is good in the sight of the gods, *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Yes, we are laid low by the gods, *etc.*

RAMFIS and PRIESTS

Destroy, O King, these ferocious slaves, *etc.*

POPULACE

And you, O mighty King,
open your heart to mercy, *etc.*

AMNERIS (*to herself*)

And I – alone, abject, *etc.*

RAMFIS et LES PRÊTRES

Que la volonté divine s'accomplisse !

Extermine, ô Roi, ces esclaves malfaisants.

Les dieux les ont condamnés à mourir,

que la volonté divine s'accomplisse !

AIDA

Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, *etc.*

RADAMÈS (*à part*)

La douleur qu'on lit dans son regard, *etc.*

AMONASRO

Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, *etc.*

LE ROI

La clémence plaît aux dieux,

PRISONNIERS et ESCLAVES

Oui, nous sommes écrasés par les dieux, *etc.*

RAMFIS et LES PRÊTRES

Extermine, ô Roi, ces esclaves malfaisants, *etc.*

LE PEUPLE

Et toi, ô Roi, notre Roi tout-puissant,
ouvre ton cœur à la clémence, *etc.*

AMNERIS (*à part*)

Et moi, seule, malheureuse, *etc.*

O König, bei den heiligen Göttern,
beim Glanze deiner Krone
schworest du, meinen Wunsch zu erfüllen.

KÖNIG
Ich schwor es.

RADAMÈS
Nun gut: Für die gefangenen Äthiopier
erbitte ich von dir Leben und Freiheit.

AMNERIS (*beiseite*)
Für alle!

PRIESTER
Tod den Feinden des Vaterlandes.

VOLK
Gnade für die Unglücklichen!

RAMFIS
Höre, o König.
(*zu Radamès*)
Auch du, junger Held,
höre einen weisen Rat:
(*auf die Gefangenen zeigend*)
Sie sind Feinde, und sie sind tapfer.
Rache tragen sie im Herzen;
vom Verzeihen kühn geworden,
werden sie wieder zu den Waffen eilen!

RADAMÈS
Da Amonasro, der kriegerische König, tot ist,
bleibt den Besiegten keine Hoffnung.

RAMFIS

26 O Re, pei sacri numi,
per lo splendor della tua corona,
compier giurasti il voto mio.

RE
Giurai.

RADAMÈS
Ebbene: a te pei prigionieri etiopi
vita domando e libertà.

AMNERIS (*fra sé*)
Per tutti!

SACERDOTI
Morte ai nemici della patria!

POPOLO
Grazia per gli infelici!

RAMFIS
Ascolta, o Re.
(*a Radamès*)
Tu pure, giovin eroe,
saggio consiglio ascolta:
(*indicando i prigionieri*)
son nemici e prodi sono,
la vendetta hanno nel cor;
fatti audaci dal perdono
correranno all'armi ancor!

RADAMÈS
Spento Amonasro, il re guerrier,
non resta speranza ai vinti.

RAMFIS

RADAMÈS (*turning to the King*)
O King, you swore in the name of the gods,
and by the splendour of your crown.
You swore to grant me my wish.

KING
I have sworn.

RADAMÈS
Then, for the Ethiopian prisoners
I ask you for life, for freedom.

AMNERIS (*to herself*)
For all!

PRIESTS
Death to the enemy!

POPULACE
Mercy on the wretches!

RAMFIS
Hear me, O King.
(*to Radamès*)
You too, youthful hero,
hear my wise counsel.
(*pointing to the prisoners*)
They are the enemy and they are brave.
Their hearts are eager for revenge.
Encouraged by our mercy,
they will take up arms again!

RADAMÈS
If Amonasro, the warrior king, is dead,
they can no longer hope to fight us.

RADAMÈS (*se tournant vers le Roi*)
Ô Roi, tu as juré par les dieux,
et par la splendeur de ta couronne,
tu as juré d'exaucer mon vœu.

LE ROI
J'ai juré.

RADAMÈS
Eh bien, pour les prisonniers éthiopiens
je demande la vie sauve et la liberté.

AMNERIS (*à part*)
Pour tous !

LES PRÊTRES
À mort nos ennemis !

LE PEUPLE
Pitié pour les vaincus !

RAMFIS
Écoute-moi, ô Roi,
(*à Radamès*)
Toi aussi, jeune héros,
écoute mon conseil :
(*montrant les prisonniers*)
ce sont nos ennemis et ils sont braves,
leur cœur appelle la vengeance
que ta clémence encouragera.
Ils reprendront les armes !

RADAMÈS
Si Amonasro, le Roi vaillant, est mort,
ils n'ont plus d'espoir pour se battre.

Als Unterpfand
von Frieden und Sicherheit bleibe
Aida mit ihrem Vater bei uns.

KÖNIG

Deinem Rat folge ich.
Ein besseres Pfand für Sicherheit und Frieden
will ich euch geben. Radamès, das Vaterland
schuldet dir alles. Amneris' Hand
sei dein Lohn. Über Ägypten wirst du
eines Tages mit ihr herrschen.

AMNERIS (*beiseite*)

Komme nun, Sklavin,
komme, mir meine Liebe zu entreißen ...wenn sie
es wagt!

KÖNIG und VOLK

Ruhm sei Ägypten und Isis,
die den heiligen Boden verteidigt;
der Lotus verbinde sich mit dem Lorbeer
auf dem Haar der Sieger! *usw.*

SKLAVINNEN und GEFANGENE

Ruhm dem gütigen Ägypter,
der unsere Ketten gelöst hat,
der uns der freien Scholle
unserer Heimatde wiedergibt! *usw.*

RAMFIS und PRIESTER

Hymnen senden wir zu Isis empor,
die den heiligen Boden verteidigt;
beten wir, daß das Schicksal
der Heimat immerdar günstig ist, *usw.*

AIDA (*beiseite*)

Almeno,
arra di pace e securtà, fra noi
resti col padre Aida.

RE

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
or io vo' darvi. Radamès, la patria
tutto a te deve. D'Amneris la mano
premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno
con essa regnerai...

AMNERIS (*fra sé*)

Venga or la schiava,
venga a rapirmi l'amor mio...se l'osa!

RE e POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol difende;
s'intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor! *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio
che i nostri ceppi ha sciolto,
che ci ridona ai liberi
solchi del patrio suol! *ecc.*

RAMFIS e SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside
che il sacro suol difende;
preghiamo che i fati arridano
fausti alla patria ognor, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)

RAMFIS

At least,
as a pledge of peace, let Aida,
with her father, remain with us.

KING

I yield to your good counsel.
And now I give you a greater
pledge of peace; Radamès, the fatherland
owes everything to you. The hand of Amneris
shall be your reward. One day, with her,
you shall rule over Egypt.

AMNERIS (*to herself*)

Let the slave
try to steal my love – if she dares!

KING and POPULACE

Glory to Egypt and to Isis,
protectress of the sacred land.
Weave the lotus and the laurel
into a crown for the victor! *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS

Glory to merciful Egypt,
which has dissolved our bonds,
which sends us once again
to the free fields of our native land! *etc.*

RAMFIS and PRIESTS

Let us sing hymns to Isis,
protectress of the sacred land.
Let us pray that the fates may be
forever auspicious to our nation, *etc.*

RAMFIS

Soit.
Laisse alors, en gage de paix, Aida
et son père demeurer parmi nous.

LE ROI

Je cède à vos sages conseils.
Et je vous donne une plus grande
preuve de paix : Radamès, le pays
te doit tout ; la main d'Amneris
sera ta récompense. Un jour, avec elle,
tu régneras sur l'Égypte.

AMNERIS (*à part*)

Et maintenant, que l'esclave
me vole mon amour, si elle peut !

LE ROI et LE PEUPLE

Gloire à l'Égypte et à Isis,
protectrice de la terre sacrée.
Tressons le lotus et le laurier
en une couronne de victoire, *etc.*

ESCLAVES et PRISONNIERS

Gloire à l'Égypte pitoyable
qui a brisé nos chaînes,
qui nous renvoie, une fois encore,
aux champs de notre terre natale, *etc.*

RAMFIS et LES PRÊTRES

Chantons des hymnes à Isis,
protectrice de la terre sacrée.
Prions pour que les destinées
soient à jamais propices à notre nation, *etc.*

Welche Hoffnung bleibt mir jetzt noch?
Für ihn Ruhm und Thron,
für mich Vergessen, die Tränen
verzweifelter Liebe, *usw.*

RADAMÈS (*beiseite*)
Der Blitzschlag einer widrigen Gottheit
fällt auf mein Haupt.
Ach nein! Ägyptens Erde
ist Aidas Herz nicht wert, *usw.*

AMNERIS (*beiseite*)
Von unerwartetem Jubel
bin ich berauscht;
an einem Tag erfüllen sich
alle Träume meines Herzens, *usw.*

RAMFIS
Beten wir, daß das Schicksal, *usw.*

KÖNIG und VOLK
Ruhm sei Isis, *usw.*

AMONASRO (*zu Aida*)
Fasse Mut! Erwarte glückliche
Ereignisse für dein Vaterland:
der Tag der Rache
dämmert schon für uns herauf, *usw.*

RADAMÈS (*beiseite*)

Qual speme ormai più restami?
A lui la gloria e il trono...
a me l'oblio...le lacrime
di disperato amor, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)
D'avverso nume il folgore
sul capo mio discende...
Ah no! d'Égitto il sogno
non val d'Aida il cor, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)
Dall'inatteso giubilo
inebriata io sono;
tutti in un dì si compiono
i sogni del mio cor, *ecc.*

RAMFIS
Preghiam che i fati arridano, *ecc.*

RE e POPOLO
Gloria ad Iside, *ecc.*

AMONASRO (*ad Aida*)
Fa cor, della tua patria
i lievi eventi aspetta.
Per noi della vendetta
già prossimo è l'albor, *ecc.*

RADAMÈS (*fra sé*)

AIDA (*to herself*)
What hope now is left to me?
For him – glory and the throne,
for me – oblivion and the tears
of a hopeless love, *etc.*

RADAMÈS (*to himself*)
The lightning of an enemy god
has struck me.
Ah, no, the throne of Egypt
is not worth Aida's heart, *etc.*

AMNERIS (*to herself*)
I am intoxicated
with unforeseen joy;
in one single day, all the dreams
of my heart have come true, *etc.*

RAMFIS
Let us pray that the fates, *etc.*

KING and POPULACE
Glory to Isis, *etc.*

AMONASRO (*to Aida*)
Be brave, wait patiently
for happier days for our land.
For us the day of revenge
is already dawning, *etc.*

AIDA (*à part*)
Quel espoir me reste-t-il ?
Pour lui, la gloire et le trône ;
pour moi, l'oubli et les larmes ;
un amour sans espoir, *etc.*

RADAMÈS (*à part*)
La foudre d'un dieu ennemi
m'a frappé.
Non, le trône d'Égypte
ne vaudra pas le cœur d'Aida, *etc.*

AMNERIS (*à part*)
L'étendue de ma joie
me grise.
En un jour, tous les rêves
de mon cœur se sont réalisés, *etc.*

RAMFIS
Prions pour que les destinées, *etc.*

LE ROI et LE PEUPLE
Gloire à Isis, *etc.*

AMONASRO (*à Aida*)
Sois brave, attends patiemment
des jours plus heureux pour notre pays.
Pour nous, l'aube de la revanche
se lève à l'horizon, *etc.*

Welch unerwarteter Blitzschlag
fällt auf mein Haupt, *usw.*

AMNERIS (*beiseite*)
An einem Tag erfüllen sich, *usw.*

AMONASRO (*leise zu Aida*)
Fasse Mut, *usw.*

KÖNIG und VOLK
Ruhm für Ägypten und Isis,
die die heilige Erde verteidigt;
der Lotus verbinde sich mit dem Lorbeer
auf dem Haar des Siegers!

RAMFIS und PRIESTER
Hymnen senden wir zu Isis empor, *usw.*

AIDA (*beiseite*)
Für mich Vergessen, *usw.*

SKLAVINNEN und GEFANGENE
Ruhm dem gütigen Ägypter, *usw.*

Qual inatteso folgore
sul capo mio discende, *ecc.*

AMNERIS (*fra sé*)
Tutte in un dì, *ecc.*

AMONASRO (*piano ad Aida*)
Fa cor, *ecc.*

RE e POPOLO
Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol difende;
s'intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor, *ecc.*

RAMFIS e SACERDOTI
Inni leviamo ad Iside, *ecc.*

AIDA (*fra sé*)
A me l'oblio, *ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI
Gloria al clemente Egizio, *ecc.*

COMPACT DISC 3

RADAMÈS (*aside*)
What an unlooked-for blow
has fallen upon my head, *etc.*

AMNERIS (*aside*)
All the dreams of my heart, *etc.*

AMONASRO (*aside to Aida*)
Be brave, *etc.*

KING and POPULACE
Glory to Egypt and to Isis,
protectress of the sacred land!
Weave the lotus and the laurel
into a crown for the victor! *etc.*

RAMFIS and PRIESTS
Let us sing hymns to Isis, *etc.*

AIDA (*aside*)
For me oblivion, *etc.*

SLAVE-GIRLS and PRISONERS
Glory to merciful Egypt, *etc.*

RADAMÈS (*à part*)
Imprévue, la foudre
m'a frappé, *etc.*

AMNERIS (*à part*)
En un jour, tous les rêves, *etc.*

AMONASRO (*à Aida*)
Sois brave, *etc.*

LE ROI et LE PEUPLE,
Gloire à l'Égypte, à Isis
protectrice de la terre sacrée,
tressons le lotus et le laurier
en une couronne de victoire, *etc.*

RAMFIS et LES PRÊTRES
Chantons des hymnes, *etc.*

AIDA (*à part*)
Pour moi, l'oubli, *etc.*

ESCLAVES et PRISONNIERS
Gloire à l'Égypte clémente, *etc.*

DRITTER AKT

Die Ufer des Nil

Granitfelsen, zwischen denen Palmenbäume wachsen. Oben auf den Felsen der Isistempel, halb zwischen Laubwerk verborgen. Es ist eine Sternennacht. Mondschein.

CHOR (*im Tempel*)

O du, die du Osiris'
unsterbliche Mutter und Gattin bist,
Göttin, die du keusche Empfindungen
im Herzen der Menschen weckst,
hilf uns, du Barmherzige,
Mutter der ewigen Liebe.

(Aus einem Boot, das am Ufer anlegt, steigen Amneris, Ramfis, einige tief verschleierte Frauen und Wachen.)

RAMFIS (*zu Amneris*)

Komm zum Isistempel: Am Vorabend
deiner Hochzeit erlebe
der Gottheit Gunst. Isis liest
im Herzen der Sterblichen; jedes Geheimnis
der Menschen ist ihr bekannt.

AMNERIS

Ja: ich werde darum beten, daß Radamès mir
sein ganzes Herz schenkt, wie mein Herz
ihm für immer geweiht ist.

RAMFIS

ATTO TERZO

Le rive del Nilo

Rocce di granito fra cui crescono palmizi. Sul vertice delle rocce il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. È notte stellata. Splendore di luna.

CORO (*nel tempio*)

1 O tu che sei d'Osiride
madre immortale e sposa,
diva che i casti palpiti
desti agli umani in cor,
soccorri a noi pietosa,
madre d'immenso amor! *ecc.*

(Da una barca che approda alla riva, discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e guardie.)

RAMFIS (*ad Amneris*)

2 Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia
delle tue nozze, invoca
della diva il favore. Iside legge
dei mortali nel core; ogni mistero
degli umani a lei è noto.

AMNERIS

Si: io pregherò che Radamès mi doni
tutto il suo cor, come il mio cor a lui
sacro è per sempre.

RAMFIS

ACT THREE

The banks of the Nile

Granite rocks, interspersed with palm trees. At the summit of the rocks, the Temple of Isis, half-hidden by the palms. It is a clear, starry night, a bright moon is shining.

CHORUS (*in the temple*)

O thou, eternal mother
and spouse of Osiris,
goddess, who dost awaken
the chaste fire in human hearts,
succour us in thy mercy,
O mother of infinite love! *etc.*

(A boat draws up at the riverbank. Amneris, Ramfis, together with a group of heavily veiled women and guards, alight from the boat.)

RAMFIS (*to Amneris*)

Come to the temple of Isis, to beseech
the goddess's favour on the eve
of your wedding. Isis reads
in the hearts of mortals; every human
mystery is known to her.

AMNERIS

Yes, I shall pray that Radamès give me
his whole heart, as my heart is given
in sacred love, forever, to him.

TROISIÈME ACTE

Les bords du Nil

Rochers et palmiers. À la pointe des rochers, le temple d'Isis, à demi-caché dans les palmiers. Par une claire nuit étoilée, la lune brille.

CHŒUR (*dans le temple*)

Ô toi, mère éternelle
et épouse d'Osiris,
déesse qui éveille
le chaste feu d'amour dans le cœur des amants,
garde-nous dans ta clémence,
ô mère d'amour infini, *etc.*

(Une barque s'approche de la rive ; Amneris et Ramfis, parmi un groupe de femmes voilées et de gardes, abordent.)

RAMFIS (*à Amneris*)

Viens au temple d'Isis demander
les faveurs de la déesse, à la veille
de ton mariage.
Isis lit dans le cœur des mortels.
Tous les mystères humains lui sont connus.

AMNERIS

Oui. Je prierai pour que Radamès me donne
son cœur, comme le mien lui est
à jamais donné, avec mon amour.

Gehen wir.
Du wirst bis zur Morgendämmerung beten; ich
werde bei dir sein.
(*Alle gehen in den Tempel.*)

CHOR
Hilf uns, du Barmherzige, usw.
(*Aida tritt vorsichtig auf, mit einem Schleier
verhüllt*)

AIDA
Hierher wird Radamès kommen. Was wird er mir
sagen wollen?
Mich schaudert. Ach, wenn du kommst,
Grausamer, um mir das letzte Lebewohl zu sagen,
werden die dunklen Strudel des Nil
mir Grab sein – und vielleicht Frieden geben, und
Vergessen.
O mein Vaterland, niemals werde ich dich
wiedersehen!
O blaue Himmelsweite, o sanfte Brise meiner
Heimat,
wo heiter der Morgen meines Lebens erstrahlte.
O grüne Hügel, o duftgetränkte Ufer.
O mein Vaterland, niemals werde ich dich
wiedersehen! usw.
O kühle Täler, o stille glückliche Zuflucht,
die eines Tages mir von der Liebe versprochen
ward.
Jetzt, da der Liebestraum verflogen ist,
o mein Vaterland, niemals werde ich dich
wiedersehen! usw.
(*Amonasro tritt auf.*)
Himmel! Mein Vater!

AMONASRO

Andiamo:
pregherai fino all'alba; io sarò teco.
(*Tutti entrano nel tempio.*)

CORO
Soccorri a noi pietosa, ecc.
(*Aida entra cautamente, coperta da un velo.*)

AIDA
3 Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi?

Io tremo. Ah! se tu vieni
a recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
del Nilo i cupi vortici
mi daran tomba, e pace forse, e oblio.

4 O patria mia, mai più ti rivedrò!

O cieli azzurri, o dolci aure native,

dove sereno il mio mattin brillò,
o verdi colli, o profumate rive,
o patria mia, mai più ti rivedrò! ecc.

O fresche valli, o queto asil beato,
che un dì promesso dall'amor mi fu;

or che d'amore il sogno è dileguato,
o patria mia, non ti vedrò mai più! ecc.
(*Volgendosi, vede il padre.*)
5 Ciel! mio padre!

AMONASRO

RAMFIS
Let us go.
You will pray until dawn. I shall stay with you.

(*All enter the temple.*)

CHORUS
Succour us in thy mercy, etc.
(*Aida enters, furtively. She is veiled.*)

AIDA
Radamès will come here. What will he say?

I tremble. Ah! if you come, cruel man,
to bid me a last farewell,
in the dark eddies of the Nile I shall find
my tomb, perhaps peace – but at least, oblivion!

O fatherland, I shall never see you again!

O blue skies, soft breezes of my homeland,

where I lived out the quiet morning of my life,
O grassy hills, O fragrant streams,
O fatherland, I shall never see you again! etc.

O cool valleys, blessed, peaceful haven,
one day promised me by love,

now that the dream of love is gone,
O fatherland, I shall never see you again! etc.

(*Amonasro enters.*)
Heaven! My father!

RAMFIS
Prie jusqu'au jour.
Je demeure avec toi.

(*Ils entrent dans le temple.*)

CHŒUR
Le chaste feu d'amour, etc.
(*Aida entre furtivement ; elle est voilée.*)

AIDA
Radamès va venir. Que dira-t-il ? Je tremble.

Ah ! Si tu viens, cruel, pour me dire un dernier
adieu, dans les noires profondeurs du Nil,
j'irai chercher ma tombe, et peut-être la paix,
tout au moins l'oubli !

Ô patrie que je ne reverrai pas !

Ô ciel bleu, douce brise de ma contrée natale

où j'ai vécu au clair matin de ma vie !
Collines herbues, sources fraîches,
ô mon pays que je ne reverrai pas ! etc.

Ô vallées ombreuses, cieus calmes et bénis
que l'amour m'avait autrefois promis !

Maintenant que ce rêve d'amour est mort,
ô patrie, je ne te reverrai jamais ! etc.

(*Amonasro entre.*)
Ciel ! mon père !

Zu dir führt mich
ein ernster Grund, Aida.
Nichts entgeht meinem Blick.
Du vergehst vor Liebe
zu Radamès, er liebt dich, hier erwartest du ihn.
Der Pharaonen Tochter ist deine Rivalin.
Eine widerliche Rasse, verabscheuungswürdig und
für uns verhängnisvoll!

AIDA
Und in ihrer Macht bin ich!
Ich, Amonasros Tochter!

AMONASRO
In ihrer Macht! Nein! Wenn du es willst,
wirst du die mächtige Rivalin besiegen,
und Vaterland, Thron und Liebe, alles wirst du
haben.

Du wirst die balsamischen Wälder wiedersehen,
die kühlen Täler, unsere goldenen Tempel!

AIDA
Ich werde die balsamischen Wälder wiedersehen,
unsere Täler, unsere goldenen Tempel!

AMONASRO
Als glückliche Gattin dessen, den du so sehr
liebtest,
unermeßlichen Jubels wirst du dich dort erfreuen.

AIDA
Nur ein Tag so süßen Zaubers,
eine Stunde solcher Freude, und dann sterben!

AMONASRO

A te grave cagion
m'adduce, Aida.
Nulla sfugge al mio sguardo.
D'amor ti struggi
per Radamès, ei t'ama, e lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA
E in suo potere io sto!
Io, d'Amonasro figlia!

AMONASRO
In poter di lei!
No! se lo brami
la possente rival tu vincerei.
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.

Rivedrai le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

AIDA
6 Rivedrò le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

AMONASRO
Sposa felice a lui che amasti tanto,
tripudii immensi ivi potrai gioir.

AIDA
Un giorno solo di sì dolce incanto,
un'ora di tal gioia, e poi morir!

AMONASRO

AMONASRO
A grave matter
has brought me here, Aida.
Nothing escapes my eyes.
Love for Radamès is killing you.
He loves you too. You are waiting for him.
The daughter of the Pharaohs is your rival –
princess of a hated race, our deadly enemy.

AIDA
And I am in her power!
I, the daughter of Amonasro!

AMONASRO
In her power!
No! if you wish,
you can defeat your powerful rival,
and fatherland, throne and love will all be yours.

You will see again our fragrant forests,
the cool valleys and the golden temples.

AIDA
I shall see again our fragrant forests,
the cool valleys and the golden temples.

AMONASRO
Happy bride of the one you love,
you shall know great joys at last.

AIDA
One day of such enchantment,
one hour of such great joy – then I can die!

AMONASRO
Un fait pressant m'amène ici, Aida.
Rien n'échappe à mes yeux :
ton amour pour Radamès te tue,
lui aussi t'aime. Tu l'attends.
La fille des Pharaons est ta rivale,
princesse d'une race maudite,
notre mortelle ennemie.

AIDA
Et je suis en son pouvoir !
Moi, la fille d'Amonasro !

AMONASRO
En son pouvoir !
Non ! Si tu le veux,
tu peux vaincre ta puissante rivale.
Et ton pays, le trône et ton amour seront à toi.

Tu reverras nos fraîches forêts,
nos douces vallées et nos temples dorés.

AIDA
Je reverrai nos fraîches forêts,
nos douces vallées et nos temples dorés.

AMONASRO
Heureuse épouse de celui que tu aimes,
tu connaîtras le bonheur.

AIDA
Pour un jour de cet enchantement,
une heure d'une telle joie, je donnerais ma vie.

Doch erinnere dich, daß der grausame Ägypter unsere Häuser, Tempel und Altäre entweihte,

die geraubten Jungfrauen in Ketten wegschleppte, Mütter, Alte, Kinder mordete.

AIDA

Ach, wohl erinnere ich mich jener Schreckenstage! Ich erinnere mich an die Trauer, die mein Herz ergriff.

Ach, bewirkt, ihr Götter, daß für uns wiederkehre der ersehnte Morgen heiterer Tage.

AMONASRO

Er wird bald kommen.
In Waffen erwacht jetzt unser Volk;
alles ist schon bereit. Den Sieg werden wir erringen.
Ich muß nur noch wissen,
welchen Weg der Feind nehmen wird.

AIDA

Wer könnte es herausfinden? Wer bloß?

AMONASRO

Du selbst!

AIDA

Ich!

AMONASRO

Ich weiß, daß du Radamès hier erwartest.
Er liebt dich.
Er führt die Ägypter an. Verstehst du?

AIDA

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite le case, i templi e l'are profanò,

trasse in ceppi le vergini rapite; madri, vecchi, fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! ben rammento quegli'infausti giorni! Rammento i lutti che il mio cor soffrì.

Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni l'alba invocata de' sereni di.

AMONASRO

Rammenta...Non fia che tardi.
In armi ora si desta il popol nostro;
tutto è pronto già, vittoria avrem.
Solo a saper mi resta
qual sentiero il nemico seguirà.

AIDA

Chi scoprirlo potrà? chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io!

AMONASRO

Radamès so che qui attendi...
Ei t'ama...
Ei conduce gli egizii...Intendi?

AIDA

AMONASRO

You have not forgotten that pitiless Egypt defiled our altars, temples and homes,

carrying off our maidens in slavery,
murdering our mothers, our old men and our children?

AIDA

Ah, I remember well those unhappy days,
and the mournful sorrow which filled my heart!

Ah, grant, O gods, that for us may return the dawn of peaceful days for which we pray.

AMONASRO

Remember...It cannot be long delayed.
Our people even now are ready for battle;
all is prepared, and we shall conquer.
One thing is lacking – for me to know the route that the enemy will follow.

AIDA

Who could find out? Who?

AMONASRO

You could!

AIDA

!!

AMONASRO

I know you are waiting for Radamès.
He loves you.
He is the Egyptian captain. Do you understand?

AMONASRO

Tu n'as pas oublié que l'Égypte intraitable a souillé nos autels, nos temples, et nos demeures,
emmené nos vierges en esclavage,
tué les mères, les vieillards et les enfants.

AIDA

Je me souviens trop bien de ce jour de malheur,
et le triste regret qui remplit alors mon cœur.

Ah ! dieux, permettez que pour nous revienne l'aube de ces jours heureux !

AMONASRO

Souviens-toi... Ils reviendront bientôt !
Notre peuple est prêt à la bataille.
Tout est prêt, et nous vaincrons.
Il ne me faut qu'une chose : connaître la route que va suivre l'ennemi.

AIDA

Qui peut te le dire ? Qui ?

AMONASRO

Toi !

AIDA

Moi ?

AMONASRO

Je sais que tu attends Radamès.
Il t'aime.
Il est le chef des Égyptiens. Me comprends-tu ?

Entsetzlich!
Was rätst du mir da? Nein! Nein! Niemals!

AMONASRO (*wild ausbrechend*)

Auf denn! Erhebt euch,
ägyptische Truppen;
mit Feuer zerstört
unsere Städte.
Verbreitet Schrecken,
Massaker, Tod.
Euer Rasen
kennt keinen Halt.

AIDA
Ach Vater!

AMONASRO (*sie zurückstoßend*)
Meine Tochter nennst du dich!

AIDA
Erbarren, erbarmen!

AMONASRO
Ströme von Blut fließen
auf die Städte der Besiegten.
Siehst du es? Aus schwarzen Strudeln
erheben sich die Toten.
Auf dich zeigen sie und schreien:
Durch dich stirbt das Vaterland!

AIDA
Erbarren!

AMONASRO

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO (*con impeto selvaggio*)

Su, dunque! sorgete,
egizie coorti!
Col fuoco struggete
le nostre città.
Spargete il terrore,
le stragi, le morti.
Al vostro furore
più freno non v'ha.

AIDA
Ah padre!

AMONASRO (*respingendola*)
Mia figlia ti chiami!

AIDA
Pietà, pietà!

AMONASRO
Flutti di sangue scorrono
sulle città dei vinti.
Vedi? dai negri vortici
si levano gli estinti.
Ti additan essi e gridano:
per te la patria muor!

AIDA
Pietà! Ah padre, pietà!

AMONASRO

AIDA
A horrid thought!
What are you asking of me? No, never!

AMONASRO (*fiercely*)
Arise then,
soldiers of Egypt!
Sack and burn
our cities!
Spread terror,
rape and death!
There is no rein now
to your fury!

AIDA
Ah, father! father!

AMONASRO (*repulsing her*)
You call yourself my daughter!

AIDA
Have pity, have pity!

AMONASRO
Waves of blood are flowing
over the vanquished cities.
See – from the black swirls
the dead arise.
They point at you and cry,
“Because of you, our country dies!”

AIDA
Have pity! Father, have pity!

AIDA
Pensée odieuse !
Que me demandez-vous ? Non, jamais !

AMONASRO (*avec acharnement*)
Venez alors,
soldats d'Égypte !
Détruisez,
brûlez nos cités
répandez la terreur,
le rapt, la mort.
Que rien ne retienne
plus votre furie !

AIDA
Père !

AMONASRO (*la repoussant*)
Tu oses te nommer ma fille !

AIDA
Pitié ! pitié !

AMONASRO
Des flots de sang déferlent
sur nos villes angoissées.
Vois, de ces noires volutes
s'élève la mort !
Elles te désignent en criant,
à cause de toi meurt notre pays.

AIDA
Pitié ! Ah père, pitié !

Ein grausiges Gespenst
zeigt sich uns unter den Schatten.
Zittere! Seine mageren Arme ...

AIDA
Ah!

AMONASRO
... hat es über deinen Kopf erhoben.

AIDA
Vater!

AMONASRO
Es ist deine Mutter ...

AIDA
Nein!

AMONASRO
... erkenne sie ...

AIDA
Ah!

AMONASRO
... sie verflucht dich.

AIDA (*in höchstem Schrecken*)
Ach, nein! Vater! Habe Erbarmen! usw.

AMONASRO (*sie zurückstoßend*)
Du bist nicht meine Tochter!
Du bist die Sklavin der Pharaonen!

AIDA

Una larva orribile
fra l'ombra a noi s'affaccia.
Trema! le scarne braccia...

AIDA
Ah!

AMONASRO
...sul capo tuo levò.

AIDA
Padre!

AMONASRO
Tua madre ell'è...

AIDA
No!

AMONASRO
...ravisala...

AIDA
Ah!

AMONASRO
...ti maledice!

AIDA (*nel massimo terrore*)
Ah no! padre! pietà! ecc.

AMONASRO (*respingendola*)
Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

AIDA

AMONASRO
A horrid spectre
rises in the shadows before us.
Tremble, for over your head...

AIDA
Ah!

AMONASRO
...it lifts its bony arms.

AIDA
Father!

AMONASRO
It is your mother...

AIDA
No!

AMONASRO
...see her...

AIDA
Ah!

AMONASRO
...she is cursing you!

AIDA (*terrified*)
Ah no! father! Have pity! etc.

AMONASRO (*repulsing her*)
You are not my daughter!
You are the slave of the Pharaohs!

AMONASRO
Un spectre horrible se dessine
dans les ombres devant nous.
Tremble, car au-dessus de ta tête...

AIDA
Ah!

AMONASRO
... il lève ses bras décharnés.

AIDA
Père!

AMONASRO
C'est ta mère...

AIDA
Non!

AMONASRO
... vois...

AIDA
Ah!

AMONASRO
... elle te maudit !

AIDA (*terrifiée*)
Oh ! non, père ! Pitié ! etc.

AMONASRO (*la repoussant*)
Tu n'es plus ma fille !
Tu es l'esclave des Pharaons !

Ah! Habe Erbarmen! Erbarmen!
Vater, deren Sklavin bin ich nicht.
Verfluche mich nicht, erwünsche mich nicht.
Noch wirst du mich deine Tochter nennen können,
meines Vaterlandes werde ich würdig sein.

AMONASRO
Denke daran, daß ein besiegt, gepeinigtes Volk
nur durch dich sich wieder erheben kann.

AIDA
O Vaterland! O Vaterland, wieviel kostest du mich!

AMONASRO
Nur Mut, er kommt. Dort werde ich alles hören.
(Er verbirgt sich zwischen den Palmenbäumen.)

RADAMÈS *(tritt auf)*
Ich sehe dich wirklich wieder, meine süße Aida.

AIDA
Bleib stehen, geh weg. Was hoffst du noch?

RADAMÈS
Zu dir ganz nahe führt mich die Liebe.

AIDA
Die Zeremonie einer andere Liebe erwartet dich.
Als Gatte der Amneris ...

RADAMÈS

Ah! Pietà! Pietà!
Padre, a costoro schiava non sono;
non maledirmi, non imprearmi;
ancor tua figlia potrai chiamarmi,
della mia patria degna sarò.

AMONASRO
Pensa che un popolo vinto, straziato,
per te soltanto risorgere può...

AIDA
O patria! o patria...quanto mi costi!

AMONASRO
Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.
(Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.)

RADAMÈS
7 Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA
T'arresta, vanne, che spero ancor?

RADAMÈS
A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA
Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

RADAMÈS

AIDA
Ah! Have pity! Have pity!
Father, I am not their slave.
Do not curse me nor revile me –
you will call me daughter again,
for I shall be worthy of my country.

AMONASRO
Remember that a whole people, conquered
and suffering, can rise again through you!

AIDA
O fatherland, what a price I must pay, for thee!

AMONASRO
Be brave! He is coming now. I shall hear all.
(He hides among the palms. Radamès enters.)

RADAMÈS
At last I am with you again, sweet Aida.

AIDA
Stop, go away! What do you want from me?

RADAMÈS
It is love which brings me to you.

AIDA
But the rites of another love await you.
Married to Amneris –

AIDA
Ah ! Pitié ! Pitié !
Père, je ne suis pas leur esclave.
Ne me maudis pas, ne m'avilis pas,
tu me nommeras encore ta fille,
car je serai digne de mon pays !

AMONASRO
Souviens-toi que tout le peuple conquis
et malheureux peut se lever à ton exemple.

AIDA
Ô ma patrie, combien chèrement je dois te
racheter !

AMONASRO
Sois brave ! Le voilà ! Je vais tout entendre.
(Il se cache dans les feuilles. Radamès paraît.)

RADAMÈS
Me voici enfin près de toi, douce Aida.

AIDA
Arrière ! Que me veux-tu ?

RADAMÈS
L'amour m'appelle à toi.

AIDA
Mais un autre amour t'attend,
épouse Amneris !

Was sagst du denn?
Dich allein, Aida, dich muß ich lieben.
Die Götter hören mich, du wirst die Meine sein.

AIDA
Beflecke dich nicht mit einem Meineid!
Als Held liebte ich dich, als Meineidigen werde ich
dich nicht mehr lieben.

RADAMÈS
An meiner Liebe zweifelst du, Aida?

AIDA
Und wie hoffst du dich den Reizen der Amneris zu
entziehen,
dem Willen des Königs, den Wünschen des Volkes,
dem Zorn der Priester?

RADAMÈS
Höre mich, Aida.
In stolzem Verlangen nach einem neuen Krieg
erwachte das Land Äthiopien.
Die Deinen dringen schon in unser Land,
ich werde der Anführer der Ägypter sein.
Beim Klang, beim Beifallsgeschrei der Siegesfeier
werfe ich mich dem König zu Füßen, öffne ihm
mein Herz.
Du wirst der Kranz meines Ruhmes sein,
glücklich werden wir in ewiger Liebe leben.

AIDA

Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.

AIDA
D'uno spergiuo non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerei spergiuo.

RADAMÈS
Dell'amor mio dubiti, Aida?

AIDA
E come speri sottrarti d'Amneris ai vezzi,
del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
dei sacerdoti all'ira?

RADAMÈS
Odimi, Aida.
8 Nel fiero anelito di nuova guerra
il suolo etiope si ridentò;
i tuoi già invadono la nostra terra,
io degli egizi duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
al Re mi prostro, gli svelo il cor;
sarai tu il serto della mia gloria,
vivrem beati d'eterno amore.

AIDA

RADAMÈS
What are you saying?
You, Aida, are the only one I can love.
As the gods are my witness, you shall be mine.

AIDA
Do not break your oath! As a hero
I loved you, if you swear false, I cannot.

RADAMÈS
Do you doubt my love, Aida?

AIDA
But how can you escape from Amneris's wiles,
from the King's command, from the people's will,
from the wrath of the priests?

RADAMÈS
Hear me, Aida.
Ethiopia has awakened,
eager for fierce new battles.
Your people have already invaded,
and I shall lead the Egyptians again.
Then, in the midst of the triumph,
kneeling before the King, I shall open my heart.

You shall be my victor's wreath;
and we shall live, blessed by undying love.

RADAMÈS
Que dis-tu ?
Tu es la seule que j'aime ; les dieux
me sont témoins que tu seras à moi.

AIDA
Tu as juré.
Héros je t'aimais, parjurer je ne le puis.

RADAMÈS
Tu doutes de mon amour, Aida ?

AIDA
Mais comment échapperas-tu à Amneris,
à l'ordre du Roi, au vœu du peuple,
à la colère des prêtres ?

RADAMÈS
Écoute, Aida, l'Éthiopie se réveille,
elle rêve de furieuses nouvelles batailles.
Les tiens ont déjà envahi le territoire.
Je reprends le commandement des Égyptiens.
Alors, au milieu de mon triomphe,
je me jeterai aux pieds du Roi
et lui ouvrirai mon cœur.

Tu seras ma couronne de victoire
et nous vivrons, bénis par un immortel amour.

Und fürchtest du nicht den rächenden Zorn
der Amneris? Ihre Rache
wird wie ein furchtbarer Blitzschlag
auf mich, meinen Vater, auf alle fallen.

RADAMÈS
Ich verteidige euch.

AIDA
Vergebens, du würdest es nicht können.
Doch wenn du mich liebst, eröffnet sich noch ein
Ausweg für uns.

RADAMÈS
Welcher?

AIDA
Fliehen.

RADAMÈS
Fliehen!

AIDA
Fliehen wir die unwirtliche Hitze
dieser kahlen Ebenen;
ein neues Vaterland
erschließt sich unserer Liebe.
Dort, in urwüchsigen Wäldern,
von Blumen duftend,
werden wir in glückseliger Ekstase
die Erde vergessen.

RADAMÈS

Né d'Amneris paventi
il vindice furor? La sua vendetta,
come folgore tremenda,
cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS
Io vi difendo.

AIDA
Invan, tu nol potresti.
Pur, se tu m'ami, ancor s'apre una via
di scampo a noi...

RADAMÈS
Quale?

AIDA
Fuggir...

RADAMÈS
Fuggire!

AIDA
9 Fuggiam gli ardori inospiti
di queste lande ignude;
una novella patria
al nostro amor si schiude.
Là, tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate
la terra scorderem.

RADAMÈS

AIDA
And do you not fear
Amneris's wrath? Her vengeance,
like a thunderbolt,
will strike me, my father and my people.

RADAMÈS
I shall defend you.

AIDA
It would be in vain.
Yet, if you love me, there is still
an escape for us.

RADAMÈS
What is it?

AIDA
To flee –

RADAMÈS
To flee!

AIDA
Let us flee from the scorching sun
of this desert land.
A new fatherland
reveals itself to our love.
There, in the virgin forests,
fragrant with sweet flowers,
we shall forget the world
in blessed joy.

AIDA
Ne crains-tu pas
la colère d'Amneris ? Sa vengeance,
comme l'éclair, me frappera ainsi
que mon père et mon peuple.

RADAMÈS
Je te défendrai.

AIDA
En vain.
Mais si tu m'aimes, nous avons encore
un espoir de salut...

RADAMÈS
Lequel ?

AIDA
La fuite !

RADAMÈS
Fuir ?

AIDA
Fuyons l'implacable soleil
du désert.
Une nouvelle patrie
se révèle à notre amour.
Là, dans les forêts vierges,
odorantes de mille fleurs,
nous oublierons le monde
dans un bonheur divin.

In ein fremdes Land
sollte ich mit dir fliehen!
Das Vaterland aufgeben,
die Altäre unserer Götter!
Den Boden, wo ich die ersten
Lorbeeren des Ruhmes erntete,
den Himmel unserer Liebe,
wie werden wir sie vergessen können?

AIDA
Dort, in urwüchsigen Wäldern, *usw.*

RADAMÈS
Den Himmel unserer Liebe, *usw.*

AIDA
Unter meinem Himmel wird
uns eine freiere Liebe vergönnt sein;
dort werden wir in demselben Tempel
dieselben Götter haben, *usw.*

RADAMÈS
Das Vaterland aufgeben, *usw.*

AIDA
Fliehen wir!

RADAMÈS (*zögernd*)
Aida!

AIDA
Du liebst mich nicht. Geh!

RADAMÈS

Sovra una terra estrania
teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
l'are de' nostri dei!
Il suol dov'io raccolsi
di gloria i primi allori,
il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

AIDA
Là tra foreste vergini, *ecc.*

RADAMÈS
Il ciel dei nostri amori, *ecc.*

AIDA
Sotto il mio ciel, più libero
l'amor ne fia concesso;
ivi nel tempio istesso
gli stessi numi avrem, *ecc.*

RADAMÈS
Abbandonar la patria, *ecc.*

AIDA
Fuggiam, fuggiam!

RADAMÈS (*esitante*)
Aida!

AIDA
Tu non m'ami...Va!

RADAMÈS

RADAMÈS
You asked me to flee with you
to a foreign land?
To abandon my fatherland
and the altars of our gods?
This land where I first plucked
the flowers of glory,
this land where first we loved –
how can we forget it?

AIDA
There, in the virgin forest, *etc.*

RADAMÈS
The land where we loved, *etc.*

AIDA
Beneath my country's skies
it will be easier for us to love.
There, in the same temples
we shall worship the same gods, *etc.*

RADAMÈS
To abandon my fatherland, *etc.*

AIDA
Let us flee –

RADAMÈS (*hesitating*)
Aida!

AIDA
You do not love me – go!

RADAMÈS
Tu me demandes de fuir avec toi
en terre étrangère ?
D'abandonner ma patrie
et les autels de nos dieux ?
La terre où j'ai cueilli
mes premières fleurs de gloire,
la terre où nous nous sommes aimés.
Comment l'oublierions-nous ?

AIDA
Là, dans les forêts vierges, *etc.*

RADAMÈS
La terre où nous nous sommes aimés, *etc.*

AIDA
Sous les cieux plus cléments de ma patrie
l'amour nous sera permis.
Là, dans les mêmes temples,
nous adorerons les mêmes dieux, *etc.*

RADAMÈS
D'abandonner ma patrie, *etc.*

AIDA
Fuyons, fuyons !

RADAMÈS (*hésitant*)
Aida !

AIDA
Tu ne m'aimes pas. Va !

Ich lieb dich nicht!

AIDA
Geh!

RADAMÈS
Kein Sterblicher, kein Gott brannte
jemals von so starker Liebe wie der meinen.

AIDA
Geh, geh, am Altar erwartet dich Amneris.

RADAMÈS
Nein! Niemals!

AIDA
Niemals, sagtest du?
Dann falle das Beil auf mich,
auf meinen Vater.

RADAMÈS
Ach, nein! Fliehen wir!
Ja, fliehen wir aus diesen Mauern,
fliehen wir zusammen in die Wüste;
hier herrscht nur Unglück,
dort erschließt sich ein Liebeshimmel.
Die unendlichen Wüsten
werden uns Ehebett sein,
über uns werden die Sterne
in ungewohntem Glanze glühen.

AIDA

Non t'amo?

AIDA
Va!

RADAMÈS
Mortal giammai né dio
arse d'amor al par del mio possente.

AIDA
Va, va, t'attende all'ara Amneris.

RADAMÈS
No! Giammai!

AIDA
Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
su me, sul padre mio...

RADAMÈS
Ah no! fuggiamo!
Sì, fuggiam da queste mura,
al deserto insiem fuggiamo;
qui sol regna la sventura,
là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA

RADAMÈS
Not love you!

AIDA
Go!

RADAMÈS
No man, no god
has ever burned with such a love!

AIDA
Go, go – Amneris is waiting for you at the altar –

RADAMÈS
No, never!

AIDA
Never, you say?
Then the headman's axe will fall
on me, on my father –

RADAMÈS
Ah no! Let us flee together.
Yes, let us flee, far from these walls,
let us flee, together, to the desert.
Here there is nothing but misfortune,
there we shall find a heaven of love,
the never-ending desert
will be our wedding-bed,
the stars will shine upon us
with a purer, brighter light!

RADAMÈS
Ne pas t'aimer ?

AIDA
Va !

RADAMÈS
Nul homme, nul dieu
n'a jamais brûlé d'un tel amour.

AIDA
Allez ! Amneris t'attend à l'autel.

RADAMÈS
Non jamais !

AIDA
Jamais, dis-tu ?
Alors la hache du bourreau s'abattra
sur ma tête et sur celle de mon père.

RADAMÈS
Alors, partons ensemble !
Oui, partons loin de ces murs,
fuyons au désert.
Ici, il n'est rien que malheur.
Là-bas, nous trouverons l'amour radieux.
Le désert sans limite
sera notre couche nuptiale ;
les étoiles brilleront sur nos têtes
de leur plus pur éclat.

In dem glückbegünstigten Land
meiner Väter wartet der Himmel auf uns;
dort ist die Atmosphäre balsamisch,
dort besteht der Boden aus duftenden Blumen.
Frische Täler und grüne Wiesen
werden unser Ehebett sein,
über uns werden die Sterne
in ungewohntem Glanze glühen.

AIDA und RADAMÈS

Komm mit mir, zusammen fliehen wir
aus diesem Land des Schmerzes.
Komm mit mir, ich liebe dich, ich liebe dich!
Die Liebe wird unser Führer sein.

AIDA

Aber sag mir: auf welchem Weg
werden wir die Truppen der Soldaten umgehen?

RADAMÈS

Der Pfad, den die Unsrigen wählten,
um den Feind zu überfallen, wird bis morgen
mensenleer sein.

AIDA

Und welcher Pfad?

RADAMÈS

Die Schluchten von Napata.
(*Amonasro erscheint.*)

AMONASRO

Die Schluchten von Napata!
Dort werden die Meinen sein.

RADAMÈS

Nella terra avventurata
de' miei padri il ciel ne attende:
ivi l'aura è imbalsamata,
ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA e RADAMÈS

Vieni meco, insieme fuggiamo
questa terra di dolor.
Vieni meco, t'amo, t'amo,
A noi duce fia l'amor.

AIDA

10 Ma, dimmi: per quale via
eviterem le schiere degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
a piombar sul nemico fia deserto
fino a domani.

AIDA

E quel sentier?

RADAMÈS

Le gole di Nàpata.
(*Si fa avanti Amonasro.*)

AMONASRO

Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei!

RADAMÈS

AIDA

In the happy land
of my fathers, heaven awaits us.
There the breeze blows sweet
over that perfumed land of flowers.
Cool valleys and green fields
will be our wedding-bed.
The stars will shine upon us
with a purer, brighter light!

AIDA and RADAMÈS

Come with me, we shall flee together
from this land of sorrow.
Come with me, I love you,
and love shall be our king.

AIDA

But tell me – how can we avoid
the Egyptian legions?

RADAMÈS

The route by which my men
will march against the enemy
will be free until tomorrow.

AIDA

And that route is?

RADAMÈS

The pass of Napata.
(*Amonasro comes forward.*)

AMONASRO

The pass of Napata!
My men will be there!

AIDA

La terre heureuse
de mes ancêtres nous attend.
Là, la brise souffle doucement
sur des champs parfumés de fleurs.
Les fraîches vallées et les champs verts
seront notre couche nuptiale ;
les étoiles brilleront sur nos têtes
de leur plus pur éclat.

AIDA et RADAMÈS

Viens, fuyons ensemble
cette terre inhumaine.
Viens, je t'aime
l'amour sera notre roi.

AIDA

Mais, dis-moi comment
éviter les légions égyptiennes ?

RADAMÈS

La route qu'emprunteront mes soldats
pour rencontrer l'ennemi
sera ouverte jusqu'à demain.

AIDA

Et quelle est cette route ?

RADAMÈS

Le col de Napata.
(*Amonasro paraît.*)

AMONASRO

Le col de Napata ?
Mes soldats y seront.

Oh, wer hört uns zu?

AMONASRO
Aidas Vater und der Äthiopier König.

RADAMÈS (*in höchster Erregung*)
Du, Amonasro! Du, der König?
Götter, was sagt' ich?
Nein! Es ist nicht wahr! usw.
Traum, Fieberwahn ist das.

AIDA
Ach nein! beruhige dich, hör mich an,
verlasse dich auf meine Liebe.

AMONASRO
Aidas Liebe wird dir
einen Thron errichten.

RADAMÈS
Ich bin entehrt.
Für dich verriet ich das Vaterland!

AIDA
Beruhige dich!

AMONASRO
Nein, du bist nicht schuldig,
es war des Schicksals Wille.

RADAMÈS
Ich bin entehrt!

AIDA

Oh! chi ci ascolta?

AMONASRO
D'Aida il padre e degli etiopi il Re.

RADAMÈS (*agitatissimo*)
Tu, Amonasro!...tu, il Re?
Numi! che dissi?
No!...non è ver! ecc.
sogno...delirio è questo...

AIDA
Ah no! ti calma...ascoltami,
all'amor mio t'affida.

AMONASRO
A te l'amor d'Aida
un sogno innalzerà.

RADAMÈS
Io son disonorato!
Per te tradii la patria!

AIDA
Ti calma!

AMONASRO
No: tu non sei colpevole,
era voler del fato.

RADAMÈS
Io son disonorato!

AIDA

RADAMÈS
Who has overheard us?

AMONASRO
Aida's father, the King of the Ethiopians!

RADAMÈS (*excitedly*)
You – Amonasro! You – the King! O gods!
What have I done?
No, it cannot be, it cannot be! etc.
I dream, I am raving mad!

AIDA
Ah no! Be calm. Listen to me,
trust my love.

AMONASRO
Aida's love for you
will build you a throne!

RADAMÈS
I am dishonoured! dishonoured!
For you I have betrayed my country!

AIDA
Be calm!

AMONASRO
No! You are not guilty,
it was the will of Fate.

RADAMÈS
I am dishonoured!

RADAMÈS
Qui nous espionnait ?

AMONASRO
Le père d'Aida, le Roi d'Éthiopie.

RADAMÈS (*hors de lui*)
Vous, Amonasro ! Vous le Roi !
Je suis perdu !
Non c'est impossible, etc.
je rêve, je suis fou !

AIDA
Non, calme-toi ; écoute-moi,
aie foi en mon amour.

AMONASRO
Aida vous aime :
elle vous donnera un trône.

RADAMÈS
Je suis déshonoré ;
j'ai trahi ma patrie !

AIDA
Calme-toi !

AMONASRO
Non, vous n'êtes pas coupable
c'est la voix du Destin.

RADAMÈS
Je suis déshonoré !

Ah nein!
AMONASRO
Nein!
RADAMÈS
Ich bin entehrt!
AIDA
Ah nein!
AMONASRO
Nein!
RADAMÈS
Für dich verriet ich das Vaterland!
AMONASRO
Nein, du bist nicht schuldig.
AIDA
Beruhige dich!
AMONASRO
Komm, jenseits des Nils erwarten uns
die uns ergebenen tapferen Männer;
dort wird deines Herzens Wünsche
die Liebe krönen.
Komm!
*(Amneris tritt aus dem Tempel, dann Ramfis,
Priester und Wachen.)*
AMNERIS

Ah no!
AMONASRO
No!
RADAMÈS
Io son disonorato!
AIDA
Ah no!
AMONASRO
No!
RADAMÈS
Per te tradii la patria!
AMONASRO
No: tu non sei colpevole.
AIDA
Ti calma...
AMONASRO
Vieni: oltre il Nil ne attendono
i prodi a noi devoti;
là del tuo core i voti
coronerà l'amor.
Vieni!
*(Amneris esce dal tempio, indi Ramfis, Sacerdoti, e
guardie.)*
AMNERIS

AIDA
Ah, no!
AMONASRO
No!
RADAMÈS
I am dishonoured!
AIDA
Ah no!
AMONASRO
No!
RADAMÈS
For you I have betrayed my country!
AMONASRO
No: you are not guilty.
AIDA
Be calm...
AMONASRO
Come – beyond the Nile
my brave and faithful men are waiting.
There, love shall fulfil
the wishes of your heart.
Come!
*(Amneris, Ramfis, the priests and guards come out
from the temple.)*

AIDA
Ah ! Non !
AMONASRO
Non !
RADAMÈS
Je suis déshonoré !
AIDA
Ah ! Non !
AMONASRO
Non !
RADAMÈS
Pour toi j'ai trahi ma patrie !
AMONASRO
Non, vous n'êtes pas coupable.
AIDA
Calme-toi !
AMONASRO
Venez ; au-delà du Nil
mes braves et fidèles soldats vous attendent.
Là, l'amour comblera
vos désirs.
Venez !
*(Amneris, Ramfis, les prêtres, les soldats sortent
du temple.)*

Verräter!

AIDA
Meine Rivalin!

AMONASRO
(sich mit einem Dolch auf Amneris stürzend)
Du kommst, mein Werk zu zerstören!
Stirb!

RADAMÈS *(sich dazwischenstellend)*
Halt ein, Wahnsinniger!

AMONASRO
Verflucht!

RAMFIS
Wachen hierher!

RADAMÈS *(zu Aida und Amonasro)*
Schnell! Flieht!

AMONASRO *(Aida mit sich fortziehend)*
Komm, Tochter!

RAMFIS *(zu den Wachen)*
Verfolgt sie!

RADAMÈS *(zu Ramfis)*
Priester, ich bleibe dir.

VIERTER AKT

Traditor!

AIDA
La mia rival!...

AMONASRO
(avventandosi su Amneris con un pugnale)
L'opra mia a strugger vieni!
Muori!

RADAMÈS *(frapponendosi)*
Arresta, insano!

AMONASRO
Oh rabbia!

RAMFIS
Guardie, olà!

RADAMÈS *(ad Aida ed Amonasro)*
Presto! fuggite!

AMONASRO *(trascinando Aida)*
Vieni, o figlia!

RAMFIS *(alle guardie)*
Li inseguite!

RADAMÈS *(a Ramfis)*
Sacerdote, io resto a te.

ATTO QUARTO

AMNERIS
Traitor!

AIDA
My rival!

AMONASRO
(throwing himself upon Amneris with drawn dagger)
You have come to defeat my plans.
You shall die!

RADAMÈS *(coming between them)*
Stop, madman!

AMONASRO
Oh, fury!

RAMFIS
Guards, look out!

RADAMÈS *(to Aida and Amonasro)*
Quickly! Flee!

AMONASRO *(dragging Aida)*
Come, my daughter.

RAMFIS *(to the guards)*
After them!

RADAMÈS *(to Ramfis)*
Priest, I am in your hands.

AMNERIS
Traître !

AIDA
Ma rivale !

AMONASRO
(se jetant sur Amneris avec un poignard)
Vous êtes venue pour déjouer mes plans.
Vous allez mourir !

RADAMÈS *(le retenant)*
Contiens-toi, insensé !

AMONASRO
Ah ! Malédiction !

RAMFIS
Gardes, à moi !

RADAMÈS *(à Aida et Amonasro)*
Hâtez-vous et fuyez !

AMONASRO *(entraînant Aida)*
Viens, ma fille !

RAMFIS *(aux gardes)*
Suivez les fugitifs.

RADAMÈS *(à Ramfis)*
Prêtre, je me livre à vous.

Erste Szene

Saal im Palast des Königs

Auf der linken Seite eine große Tür, die zu dem unterirdischen Saal führt, in dem die Urteile gesprochen werden. Rechts ein Korridor, der zum Gefängnis des Radamès führt.

AMNERIS

(in trauriger Stimmung vor der Tür des unterirdischen Gewölbes)

Die verhaßte Rivalin entkam mir.
Von den Priestern erwartet Radamès die Strafe für Verräter. Ein Verräter ist er nicht. Und doch enthüllte er das hohe Kriegsgeheimnis. Er wollte fliehen, mit ihr fliehen. Alles Verräter!
Tötet sie! Tötet sie!
Oh! Was sage ich denn? Ich liebe ihn.
Noch immer liebe ich ihn. Hoffnungslos, wahnsinnig
ist diese Liebe, die mein Leben zerstört.
Oh! Wenn er mich lieben könnte!
Ich möchte ihn retten. Aber wie?
Man soll es versuchen! Wachen: Radamès komme hierher.

(Radamès wird von den Wachen hereingeführt.)

Schon versammeln sich die Priester,
Richter über dein Schicksal;
doch es wird dir noch gewährt,
dich gegen die furchtbare Anklage zu rechtfertigen;
rechtfertige dich, und Gnade werde ich für dich beim Thron erleben,
und ich werde dir Verkünderin

Scena prima

Sala nel palazzo del Re

(Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.)

AMNERIS

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo)

- 11** L'aborrita rivale a me sfuggia.
Dai sacerdoti Radamès attende dei traditor la pena. Traditor egli non è. Pur rivelò di guerra l'alto segreto. Egli fuggir volea, con lei fuggire! Traditori tutti!
A morte! A morte!
Oh! che mai parlo? Io l'amo, io l'amo sempre. Disperato, insano
è quest'amor che la mia vita strugge.
Oh! s'ei potesse amarmi!
Vorrei salvarlo. E come?
Sì tenti! Guardie, Radamès qui venga.

(Entra Radamès condotto dalle guardie.)

- 12** Già i sacerdoti adunansi,
arbitri del tuo fato,
pur dell'accusa orribile scolparti ancor t'è dato;
ti scolpa e la tua grazia io pregherò dal trono,
e nunzia di perdono,

ACT FOUR

Scene One

A hall in the King's palace

(Left, a great door leading to the underground judgement chamber. A passage, right, leads to Radamès's cell.)

AMNERIS

(sadly, standing before the door)

My hated rival has escaped.
Radamès awaits, from the hands of the priests, the traitor's punishment.
But he is not a traitor, even if he revealed the secret plan.
He meant to flee – with her!
Traitors all! Death to them – death!
Oh, what am I saying? I love him,
I still love him, with a mad, a desperate

love, which is killing me.
Oh! if only he might love me!
I should like to save him. How?
I shall try! Guards, bring Radamès to me.

(Radamès enters escorted by guards.)

The priests even now are in counsel,
deciding your fate.
But you can still establish your innocence in answer to the dread accusations.
Clear yourself, and I shall ask pardon for you from the King.

QUATRIÈME ACTE

Première scène

Une salle du palais royal

(À gauche, une large porte menant, au fond, à la salle du tribunal. Un passage, à droite, conduit à la cellule de Radamès.)

AMNERIS

(se tenant debout, tristement, devant la grille)

Ma rivale détestée est en fuite.
Radamès attend, des mains des prêtres, le châtement des traîtres.
Mais il n'est pas traître même s'il a livré les plans secrets.
Il voulait fuir... avec elle !
Tous des traîtres ! À mort, tous, à mort !
Que dis-je !...
Je l'aime encore d'un amour

désespéré qui me tue.
Si seulement il m'aimait !
Je voudrais le sauver, mais comment ?
Essayons. Gardes, amenez-moi Radamès !

(Les gardes paraissent conduisant Radamès.)

Les prêtres délibèrent sur votre sort.
Vous pouvez encore prouver votre innocence de cette monstrueuse accusation.
Justifiez-vous, et j'obtiendrai du Roi votre pardon.

von Begnadigung und Lebensrettung sein.

RADAMÈS

Ein Wort der Entschuldigung
werden die Richter nie von mir hören;
vor den Göttern und den Menschen
fühle ich mich weder niedrig noch schuldig.
Daß mein unvorsichtiger Mund ein
verhängnisvolles Geheimnis aussprach, ist wahr,
aber rein blieb meine Gesinnung
und rein auch meine Ehre.

AMNERIS

Rette dich doch und rechtfertige dich.

RADAMÈS

Nein.

AMNERIS

Du wirst sterben.

RADAMÈS

Das Leben
hasse ich! Da der Quell
jeder Freude versiegt,
jede Hoffnung entschunden ist,
begehre ich nur zu sterben.

AMNERIS

Sterben! Ach! du mußt leben!
Ja, für meine Liebe wirst du leben;
um dich habe ich schon
schreckliche Todesängste empfunden;
ich liebte dich, ich litt so sehr,
durchwachte die Nächte in Tränen,

di vita a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
mai non udran l'accento;
dinanzi ai numi, agl'uomini
né vil, né reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
fatal segreto, è vero,
ma puro il mio pensiero
e l'onor mio restò.

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Tu morrai.

RADAMÈS

La vita
aborro! d'ogni gaudio
la fonte inaridita,
svanita ogni speranza,
sol bramo di morir.

AMNERIS

Morire! Ah, tu dêi vivere!
Sì, all'amor mio vivrai;
per te le angosce orribili
di morte io già provai;
t'amai, sofferesi tanto,
vegliai le notti in pianto,

In that way, I can bring
both pardon and life to you.

RADAMÈS

The judges shall never hear me
try to defend myself.
Before the gods and man
I feel myself neither traitorous nor guilty.
My incautious words
revealed the secret, it is true.
But both my thought
and my honour remain unstained by guilt.

AMNERIS

Then defend yourself – save yourself.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

You will die.

RADAMÈS

Life
is hateful to me. The source
of all joy is now dry,
every hope is gone.
I wish only to die.

AMNERIS

To die! Ah, you must live!
Yes, you shall live in my love.
For you, I have already felt
the horrible anguish of death.
I loved, I suffered,

J'obtiens en même temps
votre pardon et votre vie sauve.

RADAMÈS

Les juges ne m'entendront pas
défendre ma cause.
Devant les dieux et les hommes
je ne suis ni traître ni coupable.
Mes propos inconsiderés
ont révélé un secret – c'est exact.
Mes intentions et mon honneur
demeurent cependant sans tache.

AMNERIS

Défendez-vous, sauvez-vous.

RADAMÈS

No.

AMNERIS

Vous périrez.

RADAMÈS

La vie
me pèse. La source de toute joie
est maintenant tarie.
Même l'espoir m'a été ravi,
je n'aspire qu'à mourir.

AMNERIS

Mourir ! Il faut vivre !
Oui, vous vivrez par mon amour.
J'ai déjà ressenti pour vous
la torturante angoisse de la mort.
J'ai aimé, j'ai souffert.

und Vaterland, Thron und Leben
alles würde ich für dich geben.

RADAMÈS
Auch ich verriet das Vaterland
und meine Ehre für sie.

AMNERIS
Von ihr nichts mehr!

RADAMÈS
Schande
erwartet mich, und du willst, daß ich lebe?
Vollkommen unglücklich machtest du mich,
Aida nahmst du mir;
vielleicht hast du sie umgebracht, und als
Geschenk
bietest du mir das Leben?

AMNERIS
Ich, Ursache ihres Todes!
Nein! Aida ist am Leben.

RADAMÈS
Sie lebt!

AMNERIS
In den verzweifelten Kämpfen
der flüchtenden Horden
fiel nur der Vater.

RADAMÈS
Und sie?

AMNERIS

e patria, e trono, e vita
tutto darei per te.

RADAMÈS
Per essa anch'io la patria
e l'onor mio tradia...

AMNERIS
Di lei non più!

RADAMÈS
L'infamia
mi attende e vuoi ch'io viva?
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti;
spenta l'hai forse, e in dono
offri la vita a me?

AMNERIS
Io, di sua morte origine!
No, vive Aida!

RADAMÈS
Vive!

AMNERIS
Nei disperati aneliti
dell'orde fuggitive
sol cadde il padre.

RADAMÈS
Ed ella?

AMNERIS

I passed the nights in tears.
My country, my throne, my life –
I should give up all for you.

RADAMÈS
For her, I too betrayed
my country and my honour.

AMNERIS
Do not speak of her!

RADAMÈS
Infamy
is my lot – and you ask me to live?
You brought me to the depths of misery,
you took Aida from me.
Perhaps, because of you, she is dead –

and you offer me my life?

AMNERIS
Aida dead, because of me?
No, she is alive!

RADAMÈS
She is alive!

AMNERIS
In the desperate flight
of the fleeing hordes
only her father died.

RADAMÈS
And she?

J'ai passé des nuits dans les larmes.
Ma patrie, mon trône, ma vie –
je donnerais tout pour vous.

RADAMÈS
Pour elle, j'ai, moi aussi, trahi
mon pays et mon honneur.

AMNERIS
Ne prononcez pas son nom !

RADAMÈS
Le déshonneur
est mon lot – et vous me demandez de vivre ?
Vous m'avez jeté dans un abîme de misère,
vous m'avez ravi Aïda.
À cause de vous, peut-être est-elle morte

et vous m'offrez la vie ?

AMNERIS
Aïda, morte à cause de moi ?
Non, elle vit !

RADAMÈS
Elle est vivante !

AMNERIS
Dans la lutte acharnée
son père seul
trouva la mort.

RADAMÈS
Et elle ?

Sie verschwand, und keine Nachricht
hat man.

RADAMÈS
Die Götter mögen sie heil
zu den heimatlichen Mauern führen,
und möge sie nicht das Unglück
dessen kennen, der für sie sterben wird!

AMNERIS
Aber wenn ich dich rette, schwöre mir,
daß du sie nicht mehr sehen wirst.

RADAMÈS
Das kann ich nicht!

AMNERIS
Verzichte auf sie
für immer, und du wirst leben!

RADAMÈS
Das kann ich nicht!

AMNERIS
Noch einmal:
Verzichte auf sie.

RADAMÈS
Es ist zwecklos.

AMNERIS
Du willst also sterben, Wahnsinniger?

RADAMÈS

Sparve, né più novella
s'ebbe...

RADAMÈS
Gli dei l'adducano
salva alle patrie mura,
e ignori la sventura
di chi per lei morrà!

AMNERIS
Ma, s'io ti salvo, giurami
che più non la vedrai...

RADAMÈS
Nol posso!

AMNERIS
A lei rinuncia
per sempre, e tu vivrai!

RADAMÈS
Nol posso!

AMNERIS
Ancor una volta:
a lei rinuncia.

RADAMÈS
È vano.

AMNERIS
Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS

AMNERIS
She disappeared, nothing is known
of her.

RADAMÈS
May the gods lead her
safely to her home.
May she never know the fate
of the one who will die for her!

AMNERIS
If I save you, swear to me
that you will never see her again.

RADAMÈS
I cannot!

AMNERIS
If you renounce her
forever, you will live!

RADAMÈS
I cannot!

AMNERIS
Once more –
renounce her.

RADAMÈS
It is in vain.

AMNERIS
Madman – you insist on dying?

AMNERIS
Elle a disparu, on ne sait rien
d'elle.

RADAMÈS
Que les dieux protègent son retour
dans sa patrie,
qu'elle n'apprenne jamais le destin
de celui qui meurt pour elle !

AMNERIS
Si je vous sauve, jurez-moi
que vous ne la reverrez jamais.

RADAMÈS
Je ne puis !

AMNERIS
Si vous renoncez à elle à jamais,
vous aurez la vie sauve !

RADAMÈS
Je ne puis !

AMNERIS
Une fois encore,
renoncez à elle.

RADAMÈS
Inutile !

AMNERIS
Insensé qui choisissez la mort.

Freilich bin ich bereit zu sterben.

AMNERIS

Wer rettet dich, Unglückseliger,
vom Los, das dich erwartet?
In Wut hast du eine Liebe
gewandelt, die ihresgleichen nicht hat.
Die Rache für meine Tränen
wird sich jetzt durch den Himmel erfüllen, usw.

RADAMÈS

Der Tod ist höchstes Gut,
wenn ich für sie sterben darf;
beim Erleiden des äußersten Schicksals
wird mein Herz unendliche Freude empfinden;
menschlichen Zorn fürchte ich nicht mehr,
ich fürchte nur dein Mitleid, usw.
(Inmitten der Wachen geht Radamès ab.)

AMNERIS *(sinkt verzweifelt auf einen Sitz)*

Weh mir! ich meine zu sterben.
Oh! Wer rettet ihn?
Und in deren Macht
lieferte ich ihn selbst! Jetzt verfluche ich dich,
entsetzliche Eifersucht, die du seinen Tod
und die ewige Trauer meines Herzens besiegeltest!
*(Sie wendet sich um und sieht die Priester, die die
Bühne überqueren, um in das unterirdische
Gewölbe zu gehen.)*
Da sind die unheilvollen,
die unerbittlichen Diener des Todes.
Oh, daß ich sie nur nicht sehen müßte, jene
weißen Gespenster!
(Sie bedeckt das Gesicht mit den Händen.)

Pronto a morir son già.

AMNERIS

Chi ti salva, sciagurato,
dalla sorte che t'aspetta?
In furor hai tu cangiato
un amor ch'egual non ha.
De' miei pianti la vendetta
ora dal ciel si compirà, ecc.

RADAMÈS

È la morte un ben supremo
se per lei morir m'è dato;
nel subir l'estremo fato
gaudii immensi il core avrà;
l'ira umana più non temo,
temo sol la tua pietà, ecc.
(Radamès parte circondato dalle guardie.)

AMNERIS *(cade desolata su di un sedile)*

13 Ohimè! morir mi sento!
Oh! chi lo salva?
E in poter di costoro
io stessa lo gettai! Ora a te impreco,
atroce gelosia, che la sua morte
e il lutto eterno del mio cor segnasti!
*(Si volge e vede i sacerdoti che attraversano la
scena per entrare nel sotterraneo.)*

Ecco i fatali,
gl'inesorati ministri di morte!
Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!

(Si copre il volto con le mani.)

RADAMÈS

I am ready to die!

AMNERIS

Who will save you, wretch,
from the fate which awaits you?
You have changed into hatred
a love which had no equal.
Only heaven
can now avenge my tears, etc.

RADAMÈS

Death is the greatest good,
if I may die for her;
in going to meet my fate
my heart will know great joy;
I have no fear of mortal wrath,
your pity is the only thing I fear, etc.
(Radamès goes out, surrounded by guards.)

AMNERIS *(falls desolately into a chair)*

Alas! I shall die!
Oh, who will save him?
And it was I who cast him
into their hands! Now I curse
my jealousy, which brought his death
and eternal mourning in my heart!
*(She turns and sees the priests, who are going
down into Radamès's underground prison.)*

Ah, there they are –
the pitiless ministers of death!
Oh, may I not see them, these white-robed ghouls!

RADAMÈS

Je suis prêt !

AMNERIS

Qui vous sauvera, misérable,
du destin qui vous attend ?
Vous avez changé en haine
un amour sans pareil.
La vengeance de mon désespoir
est maintenant aux mains des dieux, etc.

RADAMÈS

La mort sera le plus grand des biens
s'il m'est permis de mourir pour elle.
Mon cœur trouvera sa joie.
Je ne crains pas la colère humaine,
je ne crains que votre pitié, etc.
dans l'accomplissement de mon destin.
(Radamès est emmené par les soldats.)

AMNERIS *(désespérée, écroulée sur une chaise)*

Je vais mourir, hélas !
Qui le sauvera ?
C'est moi qui l'ai
livré, et maintenant je maudis
ma jalousie, cause de sa mort
et du deuil éternel de mon cœur !
*(Elle se tourne et voit les prêtres qui se dirigent
vers la cellule de Radamès.)*

Voilà ces inexorables prêtres de la mort !
Oh ! ne plus les voir
ces vampires en robes blanches !

Und in deren Macht
lieferte ich ihn selbst! usw.

RAMFIS und PRIESTER (*im unterirdischen Gewölbe*)
Du Geist des Gottes, schwebe auf uns nieder!
Belebe uns mit dem Strahl des ewigen Lichts;
durch unseren Mund teile deine Gerechtigkeit mit.

AMNERIS
Götter, Mitleid mit meinem zerrissenen Herzen.
Er ist unschuldig, rettet ihn, o Götter!
Verzweifelt, schrecklich ist mein Schmerz!

RAMFIS und PRIESTER
Du Geist des Gottes, usw.

AMNERIS
Oh! Wer rettet ihn? Ich meine zu sterben.
Weh mir! Ich meine zu sterben!
(*Radamès überquert die Bühne inmitten der
Wachen und steigt ins unterirdische Gewölbe
hinab.*)

RAMFIS (*im unterirdischen Gewölbe*)
Radamès, Radamès, Radamès:
du enthülltest
dem Fremden die Geheimnisse des Vaterlandes.
Rechtfertige dich!

PRIESTER
Rechtfertige dich!

RAMFIS

E in poter di costoro
io stessa lo gettai! ecc.

14 RAMFIS e SACERDOTI (*nel sotterraneo*)
Spirito del nume, sopra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS
Numi, pietà del mio straziato core...
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

RAMFIS e SACERDOTI
Spirito del Nume, ecc.

AMNERIS
Oh, chi lo salva? Mi sento morir!
Ohimè! Mi sento morir!
(*Radamès tra le guardie attraversa la scena e
scende nel sotterraneo.*)

RAMFIS (*nel sotterraneo*)
Radamès, Radamès, Radamès:
tu rivelasti
della patria i segreti allo straniero!
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS

(*She covers her face with her hands.*)
And it was I who cast him
into their hands! etc.

RAMFIS and PRIESTS (*in the vault*)
Spirit of the gods, descend upon us!
Let thy eternal ray enlighten us;
let our lips pronounce thy justice.

AMNERIS
O gods, take pity on my anguished heart!
He is innocent – save him, O gods!
My grief is desperate, overwhelming!

RAMFIS and PRIESTS
Spirit of the gods, etc.

AMNERIS
Oh, who will save him? I shall die!
Alas! I shall die!
(*Radamès, surrounded by guards, is led into the
vault.*)

RAMFIS (*in the vault*)
Radamès! Radamès! Radamès!
You revealed
your country's secrets to the enemy!
Defend yourself.

PRIESTS
Defend yourself.

(*Elle se couvre le visage de ses mains.*)
C'est moi qui
l'ai livré ! etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES (*dans le cachot*)
Esprit des dieux, descends sur nous !
Que ta lumière éternelle nous éclaire ;
que nos lèvres prononcent ta justice.

AMNERIS
Odieux, prenez en pitié mon cœur torturé !
Il est innocent – sauvez-le, ô dieux !
Mon désespoir est immense !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Esprit des dieux, etc.

AMNERIS
Qui le sauvera ? Je meurs !
Hélas! Je vais mourir!
(*Radamès, entouré des gardes, descend dans le
cachot.*)

RAMFIS (*dans le cachot*)
Radamès ! Radamès ! Radamès !
Vous avez révélé à l'ennemi
les secrets de votre patrie !
Défendez-vous !

LES PRÊTRES
Défends-toi !

Er schweigt.
ALLE
Verräter!
AMNERIS
Ah, Mitleid! Er ist unschuldig, rettet ihn, o Götter!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
du desertierst
aus dem Lager am Tage vor der Schlacht.
Rechtfertige dich!

PRIESTER
Rechtfertige dich!

RAMFIS
Er schweigt.

ALLE
Verräter!

AMNERIS
Ah, Mitleid! Er ist unschuldig, rettet ihn, o Götter!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
du brachst die Treue,
meineidig dem Vaterland, dem König, der Ehre.
Rechtfertige dich!

PRIESTER

Egli tace.
TUTTI
Traditor!
AMNERIS
Ah, pietà! Egli è innocente! Numi, pietà!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
tu disertasti
dal campo il dì che precedea la pugna.
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace.

TUTTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
tua fé violasti,
alla patria spergiuo, al Re, all'onor.
Discolpati!

SACERDOTI

RAMFIS
He is silent.
ALL
Traitor!
AMNERIS
Ah, pity! He is innocent! Pity! O gods!

RAMFIS
Radamès! Radamès! Radamès!
You deserted
your command on the eve of battle.
Defend yourself.

PRIESTS
Defend yourself.

RAMFIS
He is silent.

ALL
Traitor!

AMNERIS
Ah, pity! Ah, save him! Pity, O gods!

RAMFIS
Radamès! Radamès! Radamès!
You betrayed
your country, your King, your honour.
Defend yourself.

RAMFIS
Il garde le silence.
TOUS
Traître !
AMNERIS
Pitié ! Il est innocent ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS
Radamès ! Radamès ! Radamès !
Vous avez déserté
votre commandement à la veille de la bataille.
Défendez-vous !

LES PRÊTRES
Défends-toi !

RAMFIS
Il garde le silence.

TOUS
Traître !

AMNERIS
Pitié ! Sauvez-le ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS
Radamès ! Radamès ! Radamès !
Vous avez trahi
votre pays, votre Roi, votre honneur.
Défendez-vous !

Rechtfertige dich!

RAMFIS
Er schweigt.

ALLE
Verräter!

AMNERIS
Ah, Mitleid! Er ist unschuldig, rettet ihn, o Götter!

RAMFIS und PRIESTER
Radamès: dein Schicksal ist entschieden;
den Tod für Gottlose wirst du erleiden;
unter dem Altar des beleidigten Gottes
wird für dich bei lebendigem Leibe das Grab
geöffnet werden.

AMNERIS
Für ihn bei lebendigem Leibe, das Grab! Oh! die
Abscheulichen!
Niemals ist ihr Blutdurst gestillt,
und sie nennen sich Diener des Himmels!

RAMFIS und PRIESTER
Verräter!

AMNERIS
*(die Priester anfahrend, die aus dem unterirdischen
Gewölbe kommen)*
Priester: ihr beginnt ein Verbrechen,
ihr schändlichen, blutdürstigen Tiger;
ihr beleidigt Erde und Götter,
ihr bestraft einen Schuldlosen.

RAMFIS und PRIESTER

Discolpati!

RAMFIS
Egli tace.

TUTTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS e SACERDOTI
Radamès, è deciso il tuo fato:
degl'infami la morte tu avrai;
sotto l'ara del nume sdegnato
a te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS
15 A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!
Né di sangue son paghi giammai...
e si chiaman ministri del ciel!

RAMFIS e SACERDOTI
Traditor!

AMNERIS
*(investendo i sacerdoti che escono dal
sottterraneo)*
Sacerdoti: compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate,
voi la terra ed i numi oltraggiate,
voi punite chi colpa non ha.

RAMFIS e SACERDOTI

PRIESTS
Defend yourself.

RAMFIS
He is silent.

ALL
Traitor!

AMNERIS
Ah, pity! Ah, save him! Pity, O gods!

RAMFIS and PRIESTS
Radamès, your fate is decided;
you shall die a traitor's death.
Beneath the altar of the offended god,
you, living, shall be entombed.

AMNERIS
Entombed alive! Oh, the villains!

their thirst for blood is never appeased –
yet they call themselves heaven's ministers!

RAMFIS and PRIESTS
Traitor!

AMNERIS
*(assailing the priests as they come up from the
vault)*
Priests, you have committed a crime!
Infamous, bloodthirsty beasts,
you outrage the gods and man,
punishing the innocent!

LES PRÊTRES
Défends-toi !

RAMFIS
Il garde le silence !

TOUS
Traître !

AMNERIS
Pitié ! Sauvez-le ! Pitié ! Ô dieux !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Radamès, ton sort est décidé,
tu mourras de la mort des traîtres,
sous le temple des dieux en courroux,
tu entreras vivant, oui, vivant dans la tombe !

AMNERIS
Emmuré vivant ! Les monstres !

Leur soif de sang ne s'éteindra jamais...
ils osent s'appeler ministres des dieux !

RAMFIS et LES PRÊTRES
Un traître !

AMNERIS
(s'adressant aux prêtres de retour du cachot)
Prêtres, vous avez commis un crime !
Brutes sanguinaires !
Vous outragez les dieux et les hommes
en punissant un innocent !

Er ist ein Verräter! Er wird sterben!

AMNERIS (*zu Ramfis*)
Priester, dieser Mann, den du tötest,
du weißt es, wurde von mir einst geliebt.
Der Fluch eines zerrissenen Herzens
wird mit seinem Blut über dich kommen!

RAMFIS und PRIESTER
Er ist ein Verräter! Er wird sterben!

AMNERIS
Ihr beleidigt Erde und Götter, usw.
Nein, er ist kein Verräter ... habt Mitleid, usw.

RAMFIS und PRIESTER
Er ist ein Verräter! Er wird sterben!
(*Sie entfernen sich langsam.*)

AMNERIS
Gottlose Rasse! Fluch über euch!
Auf euch falle die Rache des Himmels!

Zweite Szene

È traditor! morrà!

AMNERIS (*a Ramfis*)
Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
tu lo sai, da me un giorno fu amato,
l'anatema d'un core straziato
col suo sangue su te ricadrà!

RAMFIS e SACERDOTI
È traditor! Morrà!

AMNERIS
Voi la terra ed i numi, ecc.
Ah no, non è traditor...Pietà, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI
È traditor! morrà!
(*Si allontanano lentamente.*)

AMNERIS
Empia razza! anatema su voi!
La vendetta del ciel scenderà!

Scena seconda

RAMFIS and PRIESTS
He is a traitor! He shall die.

AMNERIS (*to Ramfis*)
Priest, this man whom you send to death,
you know well, I once loved.
The curse of a broken heart,
together with his blood, will fall upon you!

RAMFIS and PRIESTS
He is a traitor! He shall die.

AMNERIS
You outrage the gods, etc.
Ah, he is no traitor...Have mercy, etc.

RAMFIS and PRIESTS
He is a traitor! He shall die.
(*They go out slowly.*)

AMNERIS
Impious brood! My curse upon you!
Heaven's vengeance will strike you!

RAMFIS et LES PRÊTRES
C'est un traître. Il doit mourir !

AMNERIS (*à Ramfis*)
Prêtre, cet homme que vous envoyez à la mort
vous saviez que je l'aimais.
La malédiction de mon cœur
retombera, avec son sang, sur vos têtes !

RAMFIS et LES PRÊTRES
C'est un traître ! Il doit mourir !

AMNERIS
Vous outragez les dieux, etc.
Ah, non, ce n'est pas un traître... Pitié, etc.

RAMFIS et LES PRÊTRES
C'est un traître ! Il doit mourir !
(*Ils sortent lentement.*)

AMNERIS
Monstres sans foi ! Malédiction sur vous !
La vengeance du ciel vous poursuivra !

Die Bühne ist in zwei Ebenen geteilt.

Der obere Teil stellt das Innere des Tempels des Vulkan dar, von Gold und Licht glänzend; die untere Ebene ist ein unterirdisches Gewölbe. Lange Bogenreihen verlieren sich in der Dunkelheit. Kolossalstatuen des Osiris mit gekreuzten Händen stützen die Pilaster des Gewölbes.

(Radamès sitzt im unterirdischen Gewölbe auf den Treppenstufen, über die er hinabgestiegen ist. Über ihm sind zwei Priester dabei, das unterirdische Gewölbe mit dem Stein zu schließen.)

RADAMÈS

Der unheilvolle Stein schloß sich über mir. Das hier ist mein Grab. Das Tageslicht werde ich nicht mehr sehen. Aida werde ich nicht wiedersehen.

Aida, wo bist du? Könntest du wenigstens glücklich leben und mein schreckliches Los niemals erfahren! Welch ein Seufzer! Ein Gespenst ...

Eine Vision ... Nein! das ist eine menschliche Gestalt
Himmel! Aida!

AIDA

Ich bin es.

RADAMÈS

Du, in diesem Grabe!

L'interno del tempio di Vulcano e la tomba di Radamès

La scena è divisa in due piani. Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

(Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala, per cui è disceso. Al di sopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.)

RADAMÈS

16 La fatal pietra sopra me si chiuse. Ecco la tomba mia. Del dì la luce più non vedrò. Non rivedrò più Aida.

Aida, ove sei tu? Possa tu almeno viver felice e la mia sorte orrenda sempre ignorar! – Qual gemito! ...Una larva...

Una vision...No! forma umana è questa...

Ciel!...Aida!

AIDA

Son io.

RADAMÈS

Scene Two

Interior of the Temple of Vulcan and Radamès's tomb

The scene is divided into two levels. The upper part represents the interior of the Temple of Vulcan, resplendent with gold and light; the lower level, a vault. Long rows of arches disappear into the darkness. Colossal statues of Osiris, with crossed hands, hold up the pilasters of the vault.

(Radamès is seated on the steps by which he has descended into the vault. Above, two priests are carefully replacing the stone which seals the vault.)

RADAMÈS

The fatal stone has closed above me. This is my tomb. Never again shall I see the light of day, nor see Aida.

Aida – where are you? May you at least live happily, never knowing my horrid fate. A sigh? A ghost,

a vision – no, this is a human form!

Heaven – Aida!

AIDA

Yes, I.

Deuxième scène

À l'intérieur du temple de Vulcain, la tombe de Radamès

La scène est divisée en deux, en deux niveaux différents. La partie supérieure représente l'intérieur du temple de Vulcain, resplendissant d'or et de lumière. Le plan intérieur, une crypte avec de longues rangées de voûtes qui se perdent dans la pénombre. D'immenses statues d'Osiris, les mains croisées, soutiennent les piliers de la voûte.

(Radamès est assis sur les degrés qui mènent au caveau. À la partie supérieure, deux prêtres sont occupés à sceller avec soin la dalle.)

RADAMÈS

La dalle fatale est scellée sur ma tête. Voici ma tombe. Plus jamais je ne verrai la lumière du jour, non plus qu'Aida.

Aida – où es-tu ? Puisses-tu au moins vivre heureuse sans connaître mon sort affreux. Oui, mon sort affreux. Qu'est-ce ? Un fantôme ?

Une vision – non, c'est une forme humaine !

Ciel ! Aida !

AIDA

Oui, c'est moi !

AIDA

Mein Herz ahnte deine Verurteilung voraus,
ich drang heimlich in dieses Grab,
das sich für dich öffnete,
und hier, fern von jedem menschlichen Blick,
wollte ich in deinen Armen sterben.

RADAMÈS

Sterben! so rein und schön!
Für mich aus Liebe sterben ...
In der Blüte deiner Jahre
das Leben fliehen!
Dich hatte der Himmel für die Liebe erschaffen,
und ich töte dich, weil ich dich geliebt habe!
Nein, du wirst nicht sterben!
Zu sehr liebte ich dich!
Du bist zu schön!

AIDA (*phantasierend*)

Siehst du? Der Todesengel
nähert sich uns strahlend.
Er führt uns zu ewigen Freuden
auf seinen goldenen Schwingen.
Schon sehe ich den Himmel sich öffnen.
Dort endet alle Pein.
Dort beginnt die Ekstase
einer unsterblichen Liebe.
(*Gesänge und Tänze der Priester und Priesterinnen
im Tempel*)

PRIESTERINNEN

Unermeßlicher Ptah, der Welt

Tu, in questa tomba!

AIDA

Presago il core della tua condanna,
in questa tomba che per te s'apriva
io penetrai furtiva
e qui lontana da ogni umano sguardo
nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS

Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
fuggir la vita!
T'avea il cielo per l'amor creata,
ed io t'uccido per avverti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!

AIDA (*vaneggiando*)

17 Vedi? Di morte l'angelo
radiante a noi s'appressa;
ne adduce a eterni gaudii
sovra i suoi vanni d'or.
Già veggo il ciel dischiudersi,
ivi ogni affanno cessa,
ivi comincia l'estasi
d'un immortale amor.
(*Canti e danze dei sacerdoti e delle sacerdotesse
nel tempio.*)

SACERDOTESSE

RADAMÈS

You, in this tomb!

AIDA

In my heart, I sensed your fate.
Secretly I came into this tomb
opened to receive you.
And here, far from every human eye,
I have chosen to die with you!

RADAMÈS

To die – so pure, so lovely!
To die, for love of me!
In the flowering of your youth,
to give up your life!
Heaven created you for love,
yet I in loving you have killed you!
No, you shall not die!
I have loved you too much,
you are too lovely to die!

AIDA (*in a delirium*)

Do you see? The angel of death,
with shining wings, comes near,
to bear us to eternal joys
upon his golden wings.
Above us heaven is opening.
There, every sorrow ends,
and there joy begins,
the joy of immortal love.
(*From above are heard the hymns of the priests
and priestesses invoking the gods.*)

RADAMÈS

Toi, dans ce caveau !

AIDA

Mon cœur avait deviné ton destin.
Secrètement, je suis venue dans ce tombeau
ouvert pour te recevoir.
Loin de tout regard,
j'ai choisi de mourir avec toi !

RADAMÈS

Mourir... Si pure, si belle !
Mourir par amour pour moi !
Abandonner la vie
dans la fleur de ta jeunesse !
Le ciel t'avait créée pour aimer,
mon amour t'a tuée !
Non, tu ne mourras pas !
Je t'aimai trop
et tu es trop belle pour mourir !

AIDA (*délirant*)

Vois ! l'ange de la mort
s'approche, avec ses ailes brillantes,
pour nous emporter vers les joies éternelles
avec ses ailes d'or !
Au-dessus de nos têtes s'ouvrent les cieux.
Là, toute tristesse est abolie
là, commence la joie -
la joie de l'amour immortel.
(*Venant du temple, on entend les hymnes que
chantent les prêtres et les prêtresses.*)

belebender Geist, ah!
Dich beschwören wir!

PRIESTER
Ah!

AIDA
Trauriger Gesang!

PRIESTER
Dich beschwören wir!

RADAMÈS
Der Jubel der Priester!

AIDA
Unser Todeshymnus.

RADAMÈS
*(versucht den Stein über dem unterirdischen
Gewölbe wegzubewegen)*
Auch meine starken Arme werden
dich nicht fortbewegen können, verhängnisvoller
Stein!

AIDA
Vergebens! Alles ist zu Ende
für uns auf Erden.

RADAMÈS *(in tiefbetäubter Resignation)*
Es ist wahr! Es ist wahr!

Immenso Fthà, del mondo
spirito animator, ah!
Noi t'invochiam!

SACERDOTI
Ah!

AIDA
Triste canto!

SACERDOTI
Noi t'invochiamo!

RADAMÈS
Il tripudio dei sacerdoti.

AIDA
Il nostro inno di morte.

RADAMÈS
(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)

Né le mie forti braccia
smuoverti potranno, o fatal pietra!

AIDA
Invan! tutto è finito
sulla terra per noi.

RADAMÈS *(con desolata rassegnazione)*

PRIESTESSES
Great Phtha, life-giving
spirit of the world, ah!
We invoke thee!

PRIESTS
Ah!

AIDA
How sad a song!

PRIESTS
We invoke thee!

RADAMÈS
The joy of the priests!

AIDA
Our funeral hymn.

RADAMÈS
(trying to move the stone which closes the vault)

Nor does my strength suffice
to move thee, O fatal stone!

AIDA
It is useless! On earth,
all is finished for us.

LES PRÊTRESSES
Phtah tout-puissant dispensateur au monde
de vie et de sagesse,
nous t'invoquons !

LES PRÊTRES
Ah!

AIDA
Comme ce chant est triste !

LES PRÊTRES
Nous t'invoquons !

RADAMÈS
C'est la joie des prêtres !

AIDA
Notre hymne funèbre.

RADAMÈS
(tentant de soulever la dalle)

Toute ma force ne suffirait pas
à te soulever, fatal couvercle !

AIDA
C'est inutile ! Sur terre,
tout est fini pour nous.

(Er nähert sich Aida und stützt sie.)

PRIESTER
Dich beschwören wir, usw.

AIDA
O Erde, leb wohl; leb wohl, du Tal der Tränen.
Freudentraum, der in Schmerz verging.
Für uns öffnet sich der Himmel, und die irrenden
Seelen
fliegen zum Strahl des ewigen Tags.

AIDA und RADAMÈS
O Erde, leb wohl; leb wohl, du Tal der Tränen, usw.

CHOR
Unermeßlicher Ptah, dich beschwören wir! usw.

AIDA und RADAMÈS
Für uns öffnet sich der Himmel.
O Erde, leb wohl; leb wohl, du Tal der Tränen ...
*(Amneris im Trauergewand erscheint im Tempel und
wirft sich über den Stein, der das unterirdische
Gewölbe verschließt.)*

AMNERIS
Frieden erlehe ich für dich ...

AIDA und RADAMÈS
... Freudentraum, der in Schmerz verging.

AMNERIS
... geliebter Toter ...

È vero! è vero!
(Si avvicina ad Aida e la sorregge.)

SACERDOTI
Noi t'invochiamo, ecc.

AIDA
18 O terra, addio; addio, valle di pianti...
sogno di gaudio che in dolor svanì.
A noi si schiude il ciel e l'alme erranti

volano al raggio dell'eterno dì.

AIDA e RADAMÈS
O terra addio, addio valle di pianti, ecc.

CORO
Immenso Fthà, noi t'invochiam! ecc.

AIDA e RADAMÈS
Ah! si schiude il ciel.
O terra addio, addio valle di pianti...
*(Amneris con abito di lutto appare nel tempio e va
a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)*

AMNERIS
Pace t'imploro...

AIDA e RADAMÈS
...sogno di gaudio che in dolor svanì.

AMNERIS

RADAMÈS *(with sad resignation)*
It is true!
(He comes back to Aida, to sustain her.)

PRIESTS
We invoke thee, etc.

AIDA
O Earth, farewell – farewell, vale of tears,
dream of joy which vanished into sorrow.
Heaven opens to us, our wandering souls

fly fast towards the light of eternal day, etc.

AIDA and RADAMÈS
O Earth, farewell, etc.

CHORUS
Great Phtha, we invoke thee! etc.

AIDA and RADAMÈS
Ah! heaven opens.
O Earth farewell, farewell, vale of tears...
*(Amneris enters the Temple, dressed in mourning,
and prostrates herself on the stone which seals
the vault.)*

AMNERIS
I pray for thy peace...

AIDA and RADAMÈS
...dream of joy which vanished into sorrow.

RADAMÈS *(tristement résigné)*
C'est vrai !
(Il s'approche d'Aida pour la soutenir.)

LES PRÊTRES
Nous invoquons, etc.

AIDA
Adieu, terre – adieu vallée de larmes,
rêves de joie qui s'achevèrent dans la peine.
Cieux ouvrez-vous à nos âmes errantes

qui volent vers la lumière de l'éternité, etc.

AIDA et RADAMÈS
Adieu, terre, etc.

CHŒUR
Grand Phthah, nous t'invoquons !

AIDA et RADAMÈS
Ah les cieux s'ouvrent.
Adieu, terre, etc.
*(Amneris entre dans le temple, enveloppée dans
ses voiles noirs, et se prosterne sur la dalle qui
scelle le caveau.)*

AMNERIS
Je prie pour toi...

AIDA et RADAMÈS
... rêves de joie qui s'achevèrent dans la peine.

AIDA und RADAMÈS
Für uns öffnet sich der Himmel ...

AMNERIS
Die versöhnte Isis ...

AIDA und RADAMÈS
... öffnet sich der Himmel, und die irrenden
Seelen ...

AMNERIS
Die versöhnte Isis öffne dir den Himmel!

AIDA und RADAMÈS
... fliegen zum Strahl des ewigen Tags ...

CHOR
Dich beschwören wir!

AIDA und RADAMÈS
... der Himmel ...

CHOR
Unermeßlicher Ptah.

AIDA und RADAMÈS
... öffnet sich der Himmel ...

CHOR
Unermeßlicher Ptah.

AIDA und RADAMÈS
... öffnet sich der Himmel!

...salma adorata...

AIDA e RADAMÈS
A noi si schiude il ciel...

AMNERIS
Isi placata...

AIDA e RADAMÈS
...si schiude il ciel e l'alme erranti...

AMNERIS
Isi placata ti schiuda il ciel!

AIDA e RADAMÈS
...volano al raggio dell'eterno dì...

CORO
Noi t'invochiam.

AIDA e RADAMÈS
...il ciel...

CORO
Immenso Fthà.

AIDA e RADAMÈS
...si schiude il ciel...

CORO
Immenso Fthà!

AIDA e RADAMÈS

AMNERIS
...o dead, beloved body...

AIDA and RADAMÈS
Heaven opens to us...

AMNERIS
May Isis, forgiving...

AIDA and RADAMÈS
...heaven opens and our wandering souls...

AMNERIS
May Isis, forgiving, open heaven to you!

AIDA and RADAMÈS
...fly fast towards the light of eternal day...

CHORUS
We invoke thee.

AIDA and RADAMÈS
...heaven...

CHORUS
Mighty Phtha.

AIDA and RADAMÈS
...heaven opens...

CHORUS
Mighty Phtha!

AMNERIS
... corps adoré...

AIDA et RADAMÈS
Les cieux s'ouvrent...

AMNERIS
Isis apaisée...

AIDA et RADAMÈS
...cieux ouvrez-vous à nos âmes errantes...

AMNERIS
Isis apaisée ouvre les cieux pour toi !

AIDA et RADAMÈS
... qui volent vers la lumière de l'éternité...

CHŒUR
Nous t'invoquons.

AIDA et RADAMÈS
... les cieux ...

CHŒUR
Grand Phtah !

AIDA et RADAMÈS
... les cieux s'ouvrent..

CHŒUR
Nous t'invoquons.

(Aida sinkt sanft in die Arme von Radamès.)

AMNERIS
Frieden erlebe ich für dich,
Frieden, Frieden,
Frieden!

CHOR
Unermeßlicher Ptah!

*Für die deutsche Übersetzung von Henning Mehnert
© 1994 Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart*

...si schiude il ciel!
(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès.)

AMNERIS
Pace t'imploro, pace t'imploro,
pace, pace,
pace!

CORO
Immenso Fthà!

AIDA and RADAMÈS
...heaven opens!
(Aida sinks into the arms of Radamès.)

AMNERIS
For peace I pray,
peace, peace,
peace!

CHORUS
Mighty Phtha!

*Translation by Dale McAdoo
© Capitol Records Inc. 1951*

AIDA et RADAMÈS
... les cieux s'ouvrent !
(Aida s'évanouit dans les bras de Radamès.)

AMNERIS
J'invoque la paix pour toi !
Paix, paix,
paix !

CHŒUR
Grand Phtah !